

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1974)
Heft: 19

Artikel: Les nouveautés suisses dans la haute couture
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796397>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES NOUVEAUTÉS SUISSES DANS LA HAUTE COUTURE

Les collections de la haute couture parisienne ne sont pas concevables sans les nouveautés présentées par les entreprises suisses de l'industrie textile. C'est ainsi qu'Abraham, de Zurich, contribue, avec ses tissus, à presque deux cents modèles. Mais Gugelmann, à Langenthal, et Schwarzenbach, à Thalwil, enregistrent aussi d'appréciables succès avec leurs jerseys. En outre, les brodeurs Forster Willi, Schläpfer et Union, de Saint-Gall ainsi que Naef, de Flawil, jouent

aussi leur rôle dans la mode parisienne. Conformément à la ligne souple mais nettement plus généreuse en tissus, on demande encore des matières légères et fluides. La mousseline de laine imprimée enregistre de grands succès avec des dessins de genre tweed ou floraux en coloris chauds, dans une gamme adoucie (Abraham). Le crêpe de laine est aussi utilisé comme fond pour la broderie (Union), laquelle se porte aussi le soir. Les jerseys, soit en dessins



Schwarzenbach — Scherrer



Forster Willi — Ungaro



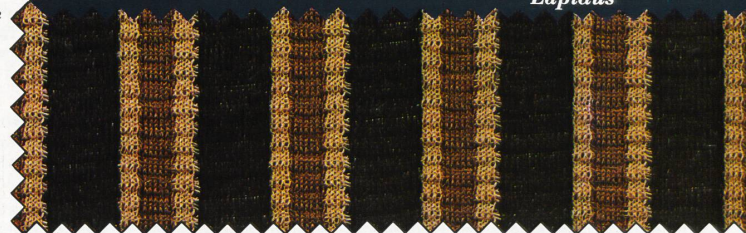
Gugelmann — Givenchy



Abraham — Dior



Schwarzenbach — Lapidus



Gugelmann — Venet

Die Haute Couture-Kollektionen in Paris sind ohne Präsenz der Nouveautés schweizerischer Textilfirmen gar nicht denkbar. So ist Abraham, Zürich, mit nahezu zweihundert Modellen vertreten. Aber auch Gugelmann, Langenthal, und Schwarzenbach, Thalwil, können mit ihren Jersey-Qualitäten beachtliche Erfolge buchen. Seit eh und je haben zudem die Stickereihäuser Forster Willi, Schläpfer und Union in St. Gallen sowie Naef, Flawil, ihren festen Platz im Pariser Modegeschehen. Der weichen, aber bedeutend stoffreicheren Linie entsprechend, werden immer noch leichte, fließende Materialien verlangt. Grossen Erfolg

feiert bedruckte Wollmousseline mit tweedartigen oder floralen Dessins in warmer, zurückhaltend abgestimmter Farbgebung (Abraham). Wollerépe dient zudem als Stickfond (Union), der auch am Abend Verwendung findet. Jerseys, teils in maskulin herber Dessinierung, teils mit weichen Haasenhaaren vermischt, oft gestreift (Gugelmann) oder auch fein gerastert (Schwarzenbach) wurden von der Haute Couture zu Mänteln, Kostümen und Blusen verarbeitet. Lurex®-Jersey bedruckt (Schwarzenbach) fand für fließende und drapierte Abendmodelle Verwendung. Die Seidenstoffe feierten in den Kollektionen neue

Triumphe. Crêpe de Chine imprimé und façonné mit raffinierten, tweedartigen Dessins, bedruckte Seidenmousseline mit Scherli-Tupfen unterschiedlicher Grösse, Seidensatin uni und façonné sowie uni Crêpe Georgette, alle aus dem Hause Abraham, bringen durch ihre starke Aussage neue modische Leitbilder. Auch die Sticker wählen gerne Seide als Stickfond. Seiden-Georgette und -Mousseline werden mit Kunstseidengarnen floral bestickt (Forster Willi, Schläpfer), Seidenorganza taucht in allen Stickerei-Kollektionen auf. Tüll, mit Seide flach bestickt (Naef) erhält neue Möglichkeiten. Daneben

sind es Guipure-Spezialitäten in floraler Richtung, mit Applikationen bereichert und die Paillettenstoffe in neuer Ausmusterung, welche das modische Angebot für die Haute Couture bereichern helfen.

vigoureusement masculins, soit avec adjonction de souples poils de lièvre, souvent rayés (Gugelmann) ou finement tramés (Schwarzenbach) ont été adoptés par la haute couture pour des manteaux, des tailleurs et des blouses. Le jersey imprimé de Lurex® (Schwarzenbach) a été utilisé pour des robes du soir fluides et drapées.

Les soieries ont de nouveau triomphé dans les collections : le crêpe de Chine imprimé et façonné, avec des dessins raffinés de

genre tweed, de la mousseline de soie imprimée, avec des pois en fils coupés de diverses tailles, du satin de soie uni et façonné ainsi que du crêpe georgette uni, tous présentés par la maison Abraham, ont donné à la mode des aspects nouveaux et déterminants grâce à leur force d'expression.

Les brodeurs, à leur tour, utilisent aussi volontiers la soie comme tissu de fond. Le crêpe georgette et la mousseline de soie sont brodés de motifs floraux en rayonne

(Forster Willi, Schaelpfer), l'organza de soie paraît dans toutes les collections de broderies. Le tulle, brodé à plat (Naef), donne de nouvelles possibilités. En outre les spécialités de guipure à décors floraux, enrichies d'applications, ainsi que les tissus pailletés en nouveaux dessins, ont contribué à enrichir l'assortiment de nouveautés pour la haute couture.

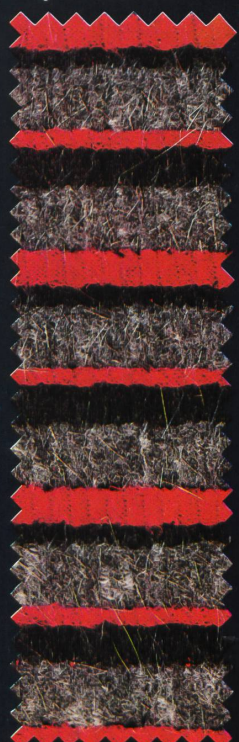
The Paris Haute Couture collections would be unimaginable without the usual profusion of the latest creations of Swiss textile firms. Thus Abraham of Zurich is represented by almost two hundred models. But Gugelmann of Langenthal and Schwarzenbach of Thalwil can also boast of considerable success with their jersey articles. For as long as one can remember, the embroidery firms of Forster Willi,

Schlaepfer and Union in St. Gall, as well as Naef, Flawil, have been firmly established on the Paris fashion scene. In keeping with today's soft but distinctly voluminous lines, light, flowing materials are very much in demand. Printed wool mousseline with tweed-like or floral designs in warm, slightly subdued matching colours (Abraham) is having great success. Wool crêpe is also used as an embroidery ground (Union), as well as for the evening. Jerseys, some in austere masculine designs, some mixed with soft rabbit's fur, and often striped (Gugelmann) or even finely screened (Schwarzenbach) are used by Haute Couture for coats, suits and blouses. Printed Lurex® jersey (Schwarzenbach) is found in flowing, draped evening models. Silks met with a new triumph in the collections. Printed and figured crêpe de Chine with refined tweed-like designs, printed silk mousseline with clip-cord dots of various

sizes, plain and figured silk satin as well as plain crêpe georgette, all from the house of Abraham, offer vast new scope to designers. Even the embroidery manufacturers gladly choose silk as a ground for their embroideries. Silk georgette and silk mousseline are embroidered with rayon yarns in floral patterns (Forster Willi, Schlaepfer), while silk organza is prominent in all embroidery collections. Tulle, flatly embroidered with silk (Naef) also offers new possibilities. Guipure specialties are found with floral designs, enriched with appliqué work, as well as sequin fabrics in new designs, all of which help to swell the profusion of fashionable Swiss fabrics and embroideries Haute Couture has to choose from.



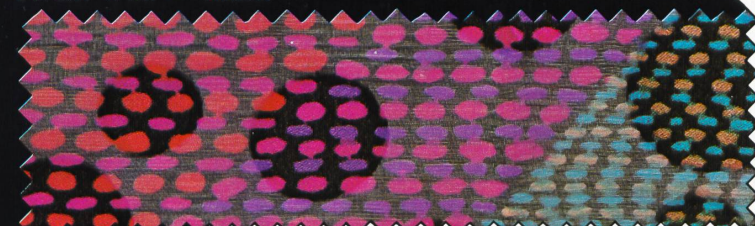
Naef — Carven



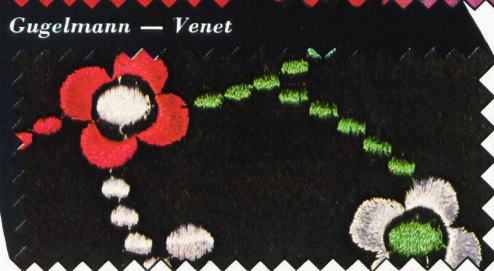
Gugelmann — Venet



Forster Willi — Chanel



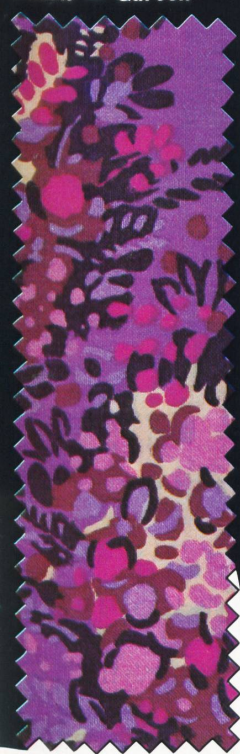
Abraham — Givenchy



Union — Féraud



Union — Carven



Abraham — Saint Laurent

GUGELMANN

LES
NOUVEAUTÉS
SUISSES
DANS LA
HAUTE COUTURE

Le visage nouveau du jersey
Jerseys in neuer Optik, entfernt
vom üblichen Maschenbild
The new face of jersey

Il va de soi que les articles de mailles pour la haute couture doivent satisfaire à des exigences tout autres que les jerseys et tricotés destinés aux collections commerciales. Depuis que Gugelmann & Cie SA à Langenthal a entrepris la fabrication de jersey, le premier impératif qui s'impose à son efficace équipe de dessinateurs et techniciens est de donner aux articles de maille un visage nouveau, qui ne rappelle guère celui des articles maillés courants. Après que le succès croissant de cette collection, avant tout à l'étranger, eut plus que justifié les efforts entrepris dans ce domaine et les investissements consentis en matière de création, on essaya pour la première fois de présenter à la haute couture les plus récents dessins de la prochaine collection de jersey par l'entremise d'une styliste et conseillère de mode parisienne bien introduite. Ces articles reçurent un accueil dépassant toutes les espérances, car leur souplesse, leur légèreté, leur fluidité et leur caractère de fin tweed répondent exactement aux tendances actuelles de la mode. La haute couture s'est déclarée en outre très satisfaite de la facilité et de la simplicité de la mise en œuvre de cette matière, qui ne pose de problèmes ni pour couper ni pour coudre. Ce bon accueil de la couture prouve à la maison Gugelmann qu'elle est sur la bonne voie. La collection automne/hiver 1975/76 sera, bien entendu, composée selon les principes qui ont fait le succès de la première expérience; de cette manière, il sera possible d'offrir au prêt-à-porter suisse et étranger, à des prix intéressants, un programme de jerseys d'avant-garde, d'un caractère mode raffiné, perpétuant les excellentes qualités techniques déjà reconnues.

Es liegt auf der Hand, dass Maschenware für die Haute Couture ganz anderen Aspekten zu genügen hat, als die Strick- und Wirkmaterialien für kommerzielle Kollektionen. Seit Gugelmann & Co. AG, Langenthal, die Jersey-Fabrikation aufgenommen hat, ist es oberstes Gebot bei dem schlagkräftigen Team von kreativen Entwerfern und Technikern, eine neue Optik in diese Strickmaterialien zu bringen, die kaum mehr an das konventionelle Maschenbild erinnert. Nachdem der zunehmende Erfolg der Kollektion, vor allem auch im Ausland, die kreativen Investitionen und Bemühungen auf diesem Gebiet mehr als rechtfertigte, wurde jetzt zum ersten Mal der Versuch unternommen, der Haute Couture durch eine dort gut eingeführte Pariser Stilistin und Modeberaterin die neuesten Dessins der kommenden Jersey-Kollektion vorzulegen. Sie wurden über Erwarten gut aufgenommen, da sie mit ihren weichen, fließenden Qualitäten, den leichten Gewichten sowie dem feinen Tweed-Charakter absolut den herrschenden Modetrend verkörpern. Die Haute Couture lobte zudem die Problemlosigkeit des Materials, das sich sehr einfach verarbeiten lässt und weder beim Zuschneiden noch beim Nähen Schwierigkeiten verursacht. Diese gute Aufnahme bei der Couture beweist der Firma, dass der eingeschlagene Weg richtig ist. Man wird die kommende Kollektion für Herbst/Winter 1975/76 selbstverständlich nach den Prinzipien der positiven Erfahrungen aufbauen, um auch der Konfektion im Inland wie auf den ausländischen Märkten ein avantgardistisches, modisch ausgefeiltes Jersey-Programm mit den gerühmten Eigenschaften der verschiedenen Qualitäten preiswert anbieten zu können.

It goes without saying that knitted articles for Haute Couture have to satisfy quite different demands from jerseys and knits for the commercial collections. Since Gugelmann & Co. Ltd. at Langenthal undertook the manufacture of jersey, the first task incumbent on its efficient team of designers and technicians was to give knitted articles a new look, quite different from the ordinary run of knitted goods. After the growing success of this collection, especially abroad, had more than justified the work done and the investments made in this field, efforts were made for the first time to present the latest designs of the next collection of jersey to Haute Couture through the intermediary of a well-established Paris stylist and fashion consultant. These articles received a welcome exceeding all expectations, for their suppleness, lightness, fluidity and fine tweed-look were exactly in keeping with the present fashion trend. Haute Couture also praised the simplicity and ease with which this material can be worked, raising no problems with regard to either cutting or sewing. This encouraging reception on the part of Couture shows Gugelmann that it is on the right track. The autumn/winter 1975/76 collection will, of course, be made up according to the same principles that were responsible for the success of the first venture; in this way, it will be possible to offer Swiss and foreign Prêt-à-Porter an avant-garde programme of fashionable jerseys at competitive prices and perpetuating the excellent technical qualities already recognized.

Henri Varenne

CHANEL



Ce costume Chanel typique, avec tous les détails qui font son originalité tels que soutaches, ceinture, boutons, est accompagné d'une blouse à col noué en fin jersey « Pascale », de la collection Gugelmann.

GUGELMANN, LANGENTHAL

Zum typischen Chanel-Kostüm mit all seinen Details, welche aus den nicht zu missenden Details wie Borten, Gürtel und Knöpfe bestehen, wurde eine Bluse mit geschwungenem Krawattenkragen aus feinem Jersey « Pascale » von der Kollektion Gugelmann assortiert.

The typical Chanel suit with all its indispensable details, such as braids, belts and buttons, is worn with a blouse loosely tied at the neck in fine "Pascale" jersey from the Gugelmann collection.

VENET

Henri Varenne

Le thème « diagonal » est aussi celui de cette robe étroite, bordée d'une soutache. Venet l'a coupée dans un jersey de laine avec angora de la collection Gugelmann.

Das Thema « Diagonal » wird auch bei diesem schmalen Kleid mit der abschliessenden Bortengarnitur durchgespielt. Venet verwendete dazu einen weiteren Wolljersey mit Angora aus der Kollektion Gugelmann.

The "diagonal" theme is also featured in this narrow dress with braided trimming at the hem, for which Venet uses yet another wool jersey and angora from the Gugelmann collection.

GUGELMANN, LANGENTHAL





VENET

Les jupes, dans toutes leurs variations, semblent triompher définitivement du pantalon dans la haute couture. Etroites ou amples, elles répondent aux tendances qui se font jour. La plupart sont des modèles cloches coupés en biais : voici par exemple une jupe à quatre lés de Venet, en jersey de laine à rayures doubles accentuées.

Röcke in allen Variationen scheinen bei der Haute Couture den Hosen endgültig den Rang streitig zu machen. Schmal oder füllig, passen sie sich den propagierten Trends an. In der Überzahl sind schräg-geschnittene Glockenmodelle. Ein Beispiel davon ist dieser von Venet kreierte Vierbahnenjupe aus einem Wolljersey mit prägnanten Doppelstreifen.

Skirts of every possible shape and size seem to be competing again with trousers for attention in Haute Couture. Whether narrow or full they go well with the present trend. The majority are flared models cut on the bias. A typical example is this four-panelled skirt of Venet's in wool jersey with striking double stripes.

GUGELMANN, LANGENTHAL

VENET

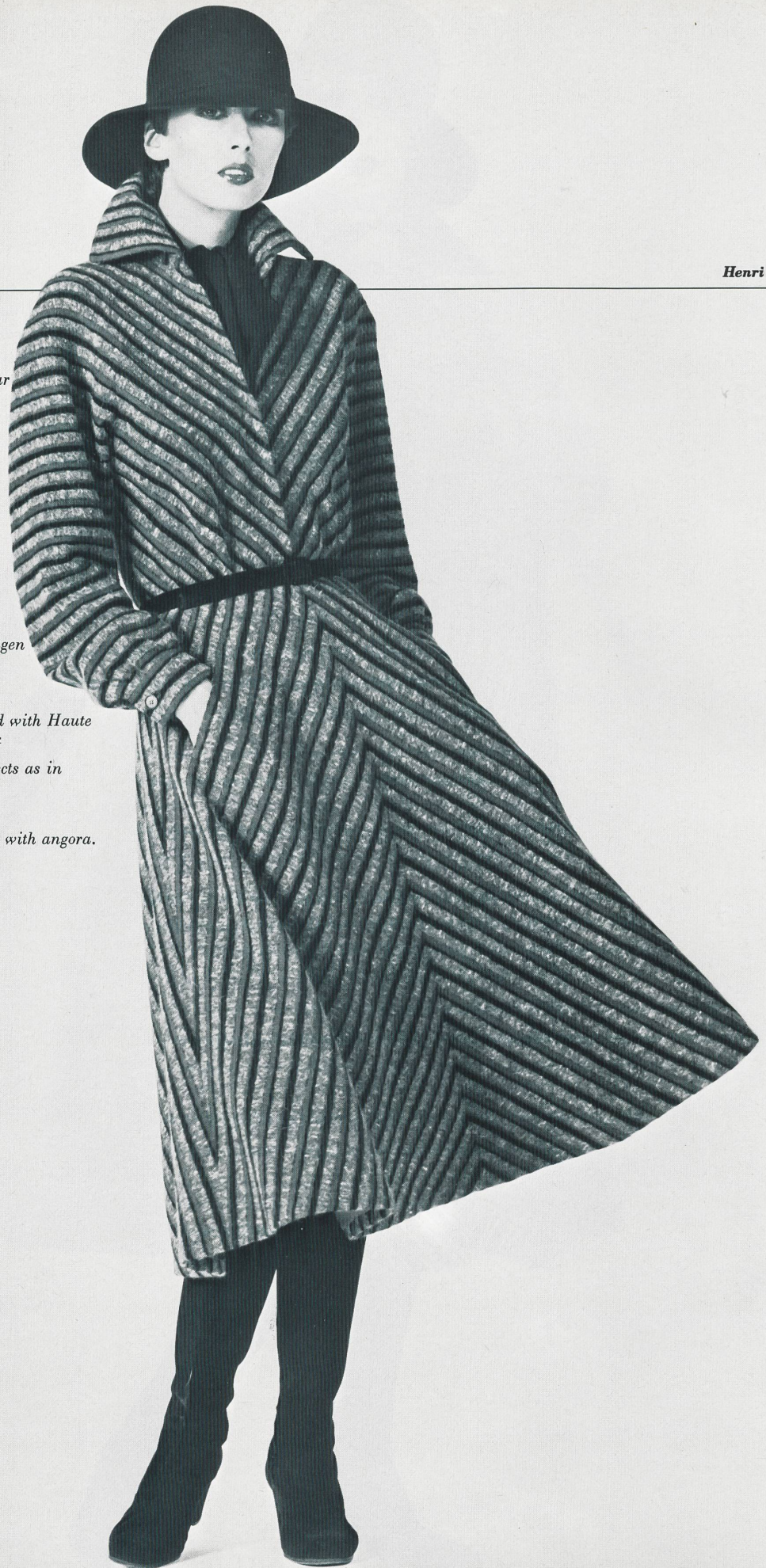
Henri Varenne

La couture utilise cet automne beaucoup de rayures diagonales. L'utilisation de ces rayures permet d'intéressants effets, comme dans ce manteau de Venet, à l'ampleur modérée, avec manches boutonnées en bas et col sportif relevé, en jersey de laine avec angora.

Diagonale Streifendessins sind bei der Haute Couture diesen Herbst sehr gefragt. Die schräge Verarbeitung der gestreiften Materialien bringt interessante Effekte hervor wie bei diesem in mässiger Weite gehaltenen Mantel von Venet mit Bündchenärmeln und sportlichem Umlegekragen aus Wolljersey mit Angorabeimischung.

Diagonal striped designs are in great demand with Haute Couture this autumn. The oblique working of the striped materials produces interesting effects as in this moderately wide coat of Venet's with sleeve bands and sporty turn-down collar in wool jersey mixed with angora.

GUGELMANN, LANGENTHAL



GIVENCHY

Henri Varenne

Le nouveau style de robes sacs, dont on parlera souvent la saison qui vient, est aussi actuel pour la journée, comme le fait voir ce modèle de Givenchy en tweed de jersey laine et angora.

Die neue Art von Sackkleidern, von denen in der kommenden Saison oft gesprochen wird, ist auch tagsüber aktuell, wie dieses Modell von Givenchy aus Tweed-jersey in Wolle und Angora zeigt.

The new style of sack dress, which will be all the rage during the coming season, is ideal at any time of day, as this wool and angora tweed-jersey model of Givenchy's shows.

GUGELMANN, LANGENTHAL



NINA RICCI

Henri Varenne

Cette jupe est en tweed de jersey de laine enrichie d'angora; elle est portée avec un haut du même jersey, genre composé, de la collection Gugelmann.

Tweedartiger Jersey aus Wolle mit Angorabeimischung ist das Material dieses Rockes mit einem Oberteil aus gleichem Jersey im Composé-Genre aus der Kollektion Gugelmann.

Tweed-type jersey in wool mixed with angora is used for this skirt with a matching top in the same material from the Gugelmann collection.

GUGELMANN, LANGENTHAL





NINA RICCI

*Le nouveau costume d'automne et hiver avec jupe
portefeuille au mollet et jaquette à ceinture,
couvrant les hanches, en tweed de jersey indéformable,
laine et angora.*

*Das neue Herbst- und Winterkostüm mit wadenlangem
Wickelrock und hüftlanger, gegürteter
Jacke aus formbeständigem Tweedjersey
in Wolle und Angora.*

*The new autumn and winter suit with calf-length
wrap-around skirt and hip-length
belted jacket in crease-resistant wool and angora
tweed-jersey.*

GUGELMANN, LANGENTHAL

SCHWARZENBACH

Selon les tendances du moment, ce sont tour à tour les articles tissés ou les jerseys qui dominent dans les collections de la maison Robt.

Schwarzenbach & Cie SA à Thalwil. Mais, pour l'heure, les deux secteurs de la production semblent à égalité et la haute couture a choisi des articles des deux genres pour ses collections d'automne/hiver.

Dans les mailles, ce sont surtout les jerseys simples et interlocks, unis et imprimés, qui ont la préférence, ne serait-ce déjà qu'à cause de leur beau tomber et de leur toucher doux. Le raffiné jersey de Lurex® « Maharani » imprimé, en bordures ou laizes, connaît un succès qui ne se démentit pas. Mais les qualités lourdes, de type sport, avec des dessins plutôt sévères, sont toujours demandées pour les manteaux et les tailleurs. Le choix des dessins, établi sur une très large base, permet naturellement de trouver des jerseys pour tous les usages, de la couture au prêt-à-porter et au commerce de détail, les articles dessinés pouvant toujours être combinés avec des unis ou faux unis.

Comme on prédit des chances accrues aux robes, on a placé des tissus souples et légers au premier plan de la collection. Des fonds, animés par des dessins en fils coupés, sont imprimés en coloris pastel, ce qui donne des effets raffinés. Des crêpes, en différents poids et qualités, des satins et des twills à dessins mode sont ce qu'il y a de mieux pour des robes et des ensembles ondoyants.

La collaboration avec des gens du métier sur les centres internationaux de la mode et avec les succursales de la maison à l'étranger permet un constant échange d'idées ; ce facteur et le savoir-faire technique de Schwarzenbach sont des gages certains de succès.

Grand assortiment de tissus et jerseys, aussi à combiner entre eux

Grosses Angebot an gewebten Stoffen und Jerseys, auch im Composé-Genre

Large range of woven fabrics and jerseys, also in the composite style

Je nach den herrschenden Modeströmungen überwiegt bei der Firma Robt. Schwarzenbach & Co. AG, Thalwil, einmal das Angebot an gewebter Ware, dann wieder dasjenige an Jersey-Artikeln. Momentan nimmt jedes der beiden Sortimente ungefähr die gleichwichtige Stellung ein und die Haute Couture hat denn auch Qualitäten aus beiden Materialrichtungen für ihre Herbst/Winter-Kollektionen gewählt.

Bei der Maschenware werden vor allem Single- und Interlock-Jerseys, uni und bedruckt, schon wegen des guten Falls und des weichen Touchers bevorzugt. Nach wie vor verzeichnet der raffiniert bedruckte Lurex®-Jersey « Maharani » mit den fantasievollen Bordüren oder den floralen Allovers unverminderten Erfolg. Aber auch die schweren, sportlich interpretierten Qualitäten mit eher strenger Dessinierung sind für Mäntel und Kostüme sehr gefragt. Die auf breiter Basis erfolgte Ausmusterung bringt natürlich Jerseys für die verschiedensten Ansprüche, von der Couture über das Prêt-à-Porter bis zur Konfektion und dem Einzelhandel, wobei zu den dessinieren Materialien immer auch solche in Uni oder mit Uni-Charakter assortiert sind.

Da man dem Kleid wieder eine vergrößerte Chance einräumt, hat man die weichen, leichtgewichtigen Gewebe in der Kollektion in den Vordergrund gestellt. Mit Scherlimuster belebte Fonds sind mit pastelligen Koloriten bedruckt, was raffinierte Effekte ergibt. Crêpes in verschiedenen Gewichten und Qualitäten, Satins und Twills in modischer Dessinierung sind das ideale Material für die weitschwingenden, ein- bis dreiteiligen Kleider.

Durch die Zusammenarbeit mit den Fachleuten der internationalen Modezentren und den konzerneigenen Niederlassungen in den entsprechenden Ländern führt der immer wieder geübte Gedanken- und Ideenaustausch sowie das technische « Know how » bei Schwarzenbach zu erfolbringenden Resultaten.

LES
NOUVEAUTÉS
SUISSES
DANS LA
HAUTE COUTURE

Depending on the prevailing fashion trends, the collections produced by Robt. Schwarzenbach & Co. Ltd., Thalwil give preference alternately to woven fabrics and jersey articles. For the moment however, both styles now enjoy approximately the same importance, and Haute Couture has chosen qualities from both types of materials for its autumn/winter collections.

In the jerseys, preference is given above all to plain and printed single- and interlock-jerseys because, among other advantages, of their beautiful hang and soft handle. As before, the delicate printed Lurex® jersey "Maharani" with original borders and floral allovers meets with undiminished success. But the heavy, somewhat sporty qualities with slightly severer patterns are very much in demand too for coats and suits. The wide selection of jerseys is the perfect answer to the most varied demands, from Couture through Prêt-à-Porter to the retail trade, the patterned materials always being matched with similar plain or plain-look versions. Since dresses have once again returned to favour, soft, lightweight fabrics have been given prominence in the collection. Grounds enlivened with clipcords are printed in pastel shades, giving very delicate effects. Crêpes in different weights and qualities, satins and twills in fashionable designs are ideal materials for widely flared one-, two- or three-piece dresses.

As a result of its cooperation with experts in international fashion centres and the firm's own branches in various countries, the regular exchange of thoughts and ideas practised at Schwarzenbach as well as the firm's remarkable technical knowhow inevitably leads to highly successful results.

FÉRAUD

Le dessin strict du lourd jersey donne à ce manteau ample de Féraud une note délibérément masculine. La robe chasuble est en maille plus fine et une large ceinture rassemble son ampleur.

Das strenge Dessin des schweren Jerseys gibt dem weiten Mantel von Féraud eine gewollt maskuline Note. Aus feinerer Maschenware ist das Überziehhkleid, dessen lose Weite mit einem breiten Gürtel gerafft ist.

The severely patterned heavy jersey gives Féraud's wide coat a deliberately masculine note. The dress, whose loose width is held in by a wide belt, is in fine tricot.

SCHWARZENBACH, THALWIL

J. J. Bugat / Vogue



J.J. Bugat / Vogue



LAPIDUS

◀ *Empiècement d'épaules, liste de boutonnage et ampleur généreusement coupée en biais, rassemblée par une ceinture, ce sont les détails mode de cet élégant manteau sport en jersey lourd « Chantarella » indéformable.*

Göller, Knopfpatte und schräg-geschnittene reiche Weite, die in der Taille von einem Gürtel zusammengefasst wird, sind die modisch aktuellen Details dieses sportlich eleganten Mantels aus dem formstabilen, schweren Jersey « Chantarella ».

Shoulder-pieces, button tabs and bias-cut fullness, held in at the waist by a belt, are the latest fashion details of this elegant sporty coat in heavy crushproof "Chantarella" jersey.

SCHWARZENBACH, THALWIL

◀ *Etroit ou ample? Pour les nouveaux costumes, ce n'est pas une question mais une alternative. Ici, Lapidus a coupé, dans un jersey « Chantarella », une jaquette sportive à poches appliquées et manches chauve-souris et une jupe au mollet, à ampleur ondoyante.*

Schmal oder weit? Bei den neuen Kostümen ist es keine Frage, sondern die Alternative. Lapidus verarbeitet hier « Chantarella »-Jersey zu einer mit Taschen besetzten sportlichen Jacke mit Fledermaus-Ärmeln und einem weitschwingenden, wadenlangen Rock.

Narrow or wide? In the new suits, this is not a question but an alternative. Lapidus has used "Chantarella" jersey here to create a sporty jacket with pockets, batwing sleeves and a wide swinging calf-length skirt.

SCHWARZENBACH, THALWIL

BALMAIN

« Lapina » est le nom de ce jersey souple et douillet dans lequel Balmain a coupé cette robe enveloppante. La cagoule et l'étole sont dans le même tissu, contenant du poil de lièvre.

« Lapina » heisst dieser weiche, schmeichelnde Jersey, aus dem Balmain das sanft den Körperformen folgende Kleid gearbeitet hat. Aus dem gleichen, mit Haasenhaar durchsetzten Material sind auch Cagoule und Stola geschnitten.

"Lapina" is the name of this soft, flattering jersey, which Balmain has used for this supple loosely moulding dress. The hood and stole are in the same material completed with rabbit's fur.

SCHWARZENBACH, THALWIL



Folklore oriental. Des blouses amples, portées avec des jupes non moins vastes, enveloppent la silhouette. Les bottes soulignent la lourdeur du bas, qui forme contraste avec les tissus fins et fluides.

*Folklore im östlichen Stil!
Weite Blusen, zu weiten Röcken
getragen, verhüllen die Figur.
Die Stiefel betonen das
unterschwellig Schwere, das im
Gegensatz zu den feinen,
fließenden Geweben steht.*

*Eastern peasant style! Full
blouses, worn with wide skirts,
conceal the figure. The boots give
a slightly heavy touch that
contrasts with the fine flowing
fabric.*

SCHWARZENBACH
THALWIL

FÉRAUD

J. J. Bugat / Vogue





SCHERRER

J. J. Bugat / Vogue

La grande robe du soir en deux pièces, caractéristique de Scherrer. Le tissu « Corcelles » est un jacquard à fils coupés, à grands motifs imprimés en couleurs subtilement dégradées.

Das grosse, zweiteilige Abendkleid mit reicher Stofffülle, charakteristisch bei Scherrer. Das Material ist ein Scherli-Jacquard « Corcelles » in feinen Farbabstufungen grosszügig bedruckt.

This very two-piece evening dress is typical of Scherrer. The material is a clipcord "Corcelles" jacquard print in fine gradations of colours.

SCHWARZENBACH, THALWIL

CARVEN

J. J. Bugat / Vogue

*Robe chemise du soir avec dessin en bordure, traité avec originalité, sur jersey de Lurex® « Maharani ».
L'impression au pigment blanc, avec du brun moka, sur Lurex® argent est très originale.*

Originell verarbeitetes Bordürendessin auf Lurex®-Jersey « Maharani », das auf diesem Hemdblusen-Abendkleid von « oben nach unten » zur Darstellung gelangt. Sehr apart ist die Farbstellung: Weisser Pigmentdruck mit Mokkabraun auf Silber-Lurex®.

An original edging design on Lurex® jersey "Maharani" is used from top to bottom on this shirt-blouse evening dress. The combination of colours is original too: white pigment print with mocca brown on silver Lurex®.

SCHWARZENBACH, THALWIL

CARVEN

J. J. Bugat / Vogue

Le jersey de Lurex® « Maharani », à l'éclat changeant discret, avec impressions florales espacées, convient très bien pour la réalisation de robes du soir drapées et plissées, comme la présente création de Carven, dont le devant, croisé bas, forme un généreux décolleté.

Der zart schillernde Lurex®-Jersey « Maharani », mit einzeln abgesetzt gedrucktem Blumendessin, eignet sich gut für drapierte und geraffte Abendkleider wie dieses hier von Carven, dessen tief gekreuzte Frontpartie ein grosszügiges Dekolleté freigibt.

The soft iridescent Lurex® jersey "Maharani", with single printed flowers, is ideally suited for draped and belted evening dresses like this one of Carven's, whose deep cross-over neckline reveals a generous décolleté.

SCHWARZENBACH
THALWIL



FÉRAUD

Peter Kopp



UNION, SAINT-GALL

Une jupe du soir ample et ondoyante, en crépon de laine noir, avec une chatoyante broderie de rayonne ; Féraud assortit à cette jupe une blouse-chemisier jeune, à incrustations de macramé.

Weit und beschwingt gibt sich dieser Abendjupe mit der effektvollen, schimmernden Kunstseidenstickerei auf schwarzem Wollerépon, zu welchem Féraud eine jugendliche Hemdbluse mit Macramé-Einsätzen assortierte.

Féraud matches this wide, striking evening skirt of shimmering rayon embroidery on black wool crépon with a youthful shirt-blouse with macramé inserts.

UNION

LES
NOUVEAUTÉS
SUISSES
DANS LA
HAUTE COUTURE

**Souplesse des broderies
et des guipures chimiques
Stickereien und Ätzzpitzen im
Trend weicher Geschmeidigkeit
Suppleness of embroideries
and chemical guipures**

Comme ce n'est pas seulement la confection et le prêt-à-porter qui établissent leurs calculs en tenant davantage compte des coûts mais que la haute couture aussi, malgré la visible tendance au luxe, doit lutter d'une manière ou d'une autre contre l'explosion des prix, Union SA à Saint-Gall s'adapte toujours plus aux nouvelles habitudes de consommation. Il est dans l'intérêt des industries de l'habillement d'obtenir des broderies qui ne posent pas de problèmes, ni pour les couper ni pour les coudre. Naturellement, le créateur n'a pas la tâche facile s'il doit tenir compte de toutes ces exigences ; grâce à un incessant contact avec la clientèle, en tenant compte de ses vœux et en étudiant les désirs des consommateurs auprès du commerce de détail, il a été possible de produire des articles, laizes, bordures et garnitures, qui répondent non seulement aux impératifs de la mode mais également aux nécessités techniques de la mise en œuvre.

Comme on utilise énormément de broderie pour les robes de mariage, la maison a voué une attention spéciale à ce secteur et obtenu des résultats particulièrement intéressants par l'usage de tissus de fond transparents et fluides et de dessins appropriés.

L'importance relative des marchés étrangers évoluant sans cesse, il est nécessaire de créer des dessins correspondant aux goûts des pays qui, grâce à une capacité financière accrue, désirent des broderies plus voyantes et des guipures et broderies découpées avec des applications de caractère marqué.

C'est pourquoi la maison doit faire preuve d'une très grande mobilité pour pouvoir tenir compte de perpétuels changements et garder sa collection à la hauteur des exigences actuelles.

Da nicht nur die Konfektion und das Prêt-à-Porter preisbewusster kalkulieren, sondern auch die Haute Couture trotz der offensichtlichen Tendenz zum Luxuriösen der Kostenexplosion irgendwie begegnen muss, stellt man sich bei der Union AG, St. Gallen, vermehrt auf die veränderten Konsumgewohnheiten ein.

Es liegt im Interesse der Konfektion und des Prêt-à-Porters, Stickereien zu erhalten, die weder schnittechnisch noch verarbeitungsmässig Probleme aufgeben. Natürlich ist es für den Kreateur nicht gerade einfach, all diesen Anforderungen Rechnung zu tragen, doch ist es gelungen, dank unablässigem Kontakt mit der Kundschaft, dem Eingehen auf ihre Wünsche und dem Erforschen der Konsumentenansprüche beim Einzelhandel Stickereien zu realisieren, die als Allover, als Bordüre oder Besatz nicht nur den modischen sondern ebensowohl den verarbeitungstechnischen Belangen entsprechen. Stickereien werden auch in grossem Masse für Hochzeitskleider verwendet, weshalb man diesem Sortiment das ihm gebührende Augenmerk schenkt und durch transparente, weichfliessende Stickfonds und eine adäquate Dessinierung besonders attraktive Resultate erreicht.

Da sich auch die Schwergewichte auf den Absatzmärkten verschieben, gilt es, die Dessins dem Geschmack jener Länder anzupassen, welche durch ihre vergrösserte finanzielle Stärke reichere und optisch mehr ins Auge stechende Stickereien und Ätz- sowie Spachtelspitzen mit auffallenderen Applikationen wünschen.

Es bedarf daher der ganzen Beweglichkeit einer Firma, all diesen sich im Fluss befindenden Veränderungen gerecht zu werden und die Kollektion den aktuellen Bedürfnissen anzupassen.

As it is not only Prêt-à-Porter that has to take the price factor into account, but even Haute Couture—despite its obviously luxurious side—has to look now for means of combating the price explosion, Union Ltd. in St. Gall is adapting its production more and more to changed consumer habits.

It is in the interests of the clothing industries to obtain embroideries that raise no problems with regard to cutting and sewing. Naturally it is not exactly easy for the designer if he has to take all these factors into consideration ; thanks however to continual contacts with the clientele, to meeting its wishes and studying the desires of consumers in the retail trade, it has been possible to produce embroideries, in the form of allovers, edgings and trimmings, that answer not only the dictates of fashion but also the technical requirements needed for their ease of use. As an enormous amount of embroidery is used for wedding dresses, this firm has devoted special attention to this sector and achieved particularly attractive results by the use of transparent and softly flowing ground fabrics with suitable designs. Since the comparative importance of foreign markets is continually evolving, it is necessary to create designs corresponding to the tastes of countries which, thanks to increased purchasing power, are looking for richer, more eye-catching embroideries as well as guipures and cut-out embroideries with striking appliqué work. Consequently a firm today has to show proof of great versatility in order to be able to keep abreast of the perpetual changes and enable its collection to meet present-day requirements.

CARVEN

Peter Kopp

*L'influence orientale s'étend aux
jaquettes du soir. La broderie
orange et violette enrichie
de Lurex® or, sur organza abricot,
souligne le charme
extrême-oriental de ce modèle.*

*Östlicher Einfluss auch bei
den Abendjacken! Die orange
und violette Stickerei auf
aprikosenfarbigem Organza mit
Gold-Lurex® bereichert,
unterstreicht den fern-
östlichen Charme dieses Modells.*

*Eastern influence for evening jackets
too! Orange and violet
embroidery on apricot-coloured
organza enriched with gold
Lurex®, heightens the oriental
charm of this attractive model.*

UNION, SAINT-GALL

CARVEN

Peter Kopp

La broderie anglaise de Saint-Gall est toujours présente dans les collections de couture. Un dessin à pois et trous, avec des applications de velours, donne une allure jeune à ce modèle sobre.

Broderie anglaise aus St. Gallen verschwindet kaum einmal aus den Kollektionen der Couture. Das Tupfen-Lochdessin mit den aufgesetzten Samtapplikationen gibt dem schlichten Modell jugendliche Allüre.

Broderie anglaise from St. Gall always has its place in the couture collections. The dotted open-work design with velvet appliqué work gives the simple model a youthful look.

UNION, SAINT-GALL

FÉRAUD

*Cette robe du soir
jeune, portée avec une
jaquette courte,
unie, est en crépon
de laine, brodé avec
de la rayonne
rouge, verte et gris
argent.*

*Crépon de laine, mit
Kunstseide in Rot,
Grün und Silbergrau
bestickt, ist das
Material dieses jungen
Abendkleides, das mit
einem unifarbene[n],
kurzen Jäckchen
getragen wird.*

*Wool crépon
embroidered with red,
green and silver-grey
rayon is the material
used for this youthful
evening dress, worn
with a plain short
jacket.*

UNION
SAINT-GALL

Peter Kopp



PARIS PROPOSE:

La ligne crayon:

*Le manteau tube avec fines rayures, en alpaga.
Pantalon en tweed beige.*

LAROCHE

UNGARO

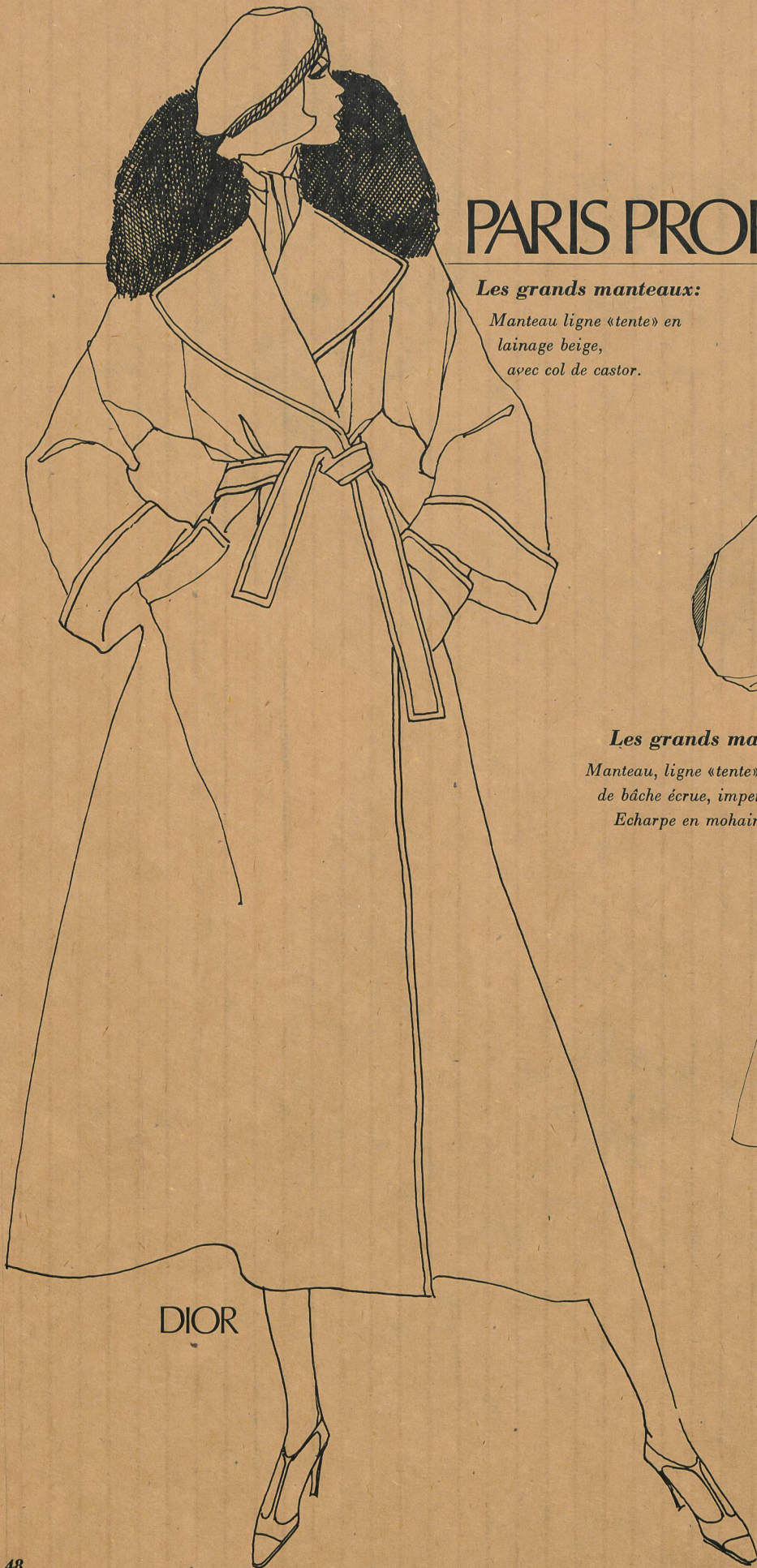
Les capes virevoltantes:

Macfarlane et jupe en drap gris. Blouse en jersey de soie gris.

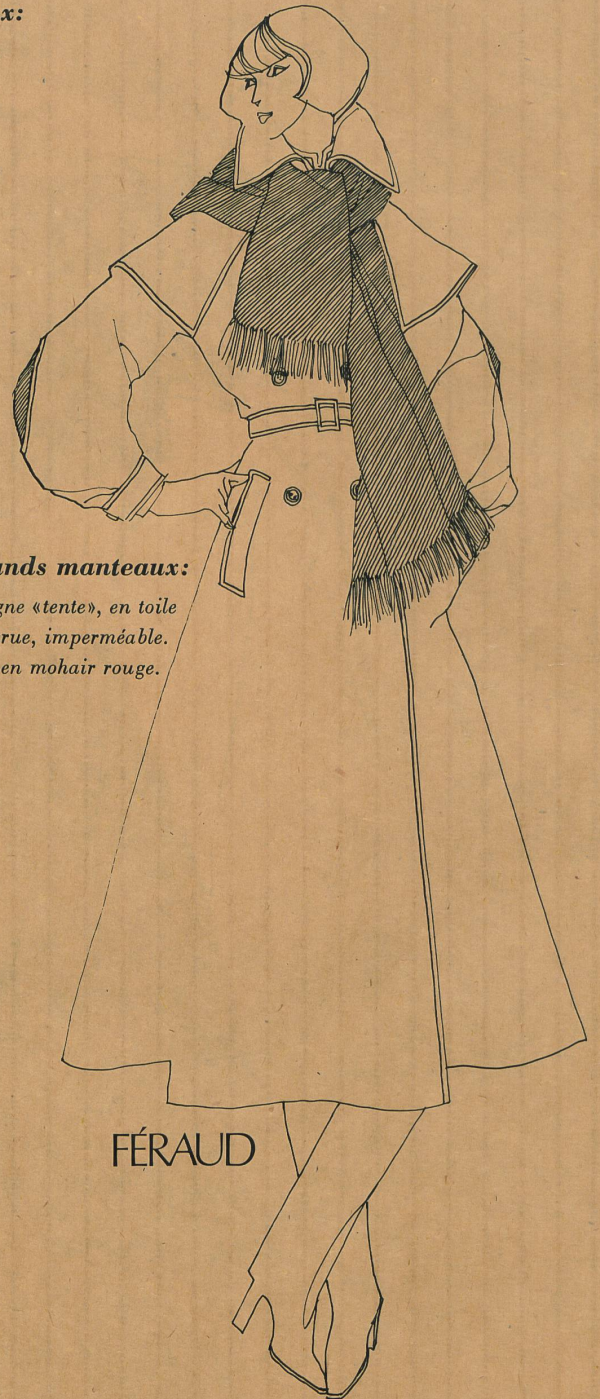
PARIS PROPOSE:

Les grands manteaux:

*Manteau ligne «tente» en
lainage beige,
avec col de castor.*



DIOR



FÉRAUD

Les grands manteaux:

*Manteau, ligne «tente», en toile
de bâche écru, imperméable.
Echarpe en mohair rouge.*



DIOR

La ligne crayon:

Tailleur, ligne tube, en velours bleu. Blouse en crêpe georgette bleu avec dentelle bleue.



DIOR

Le paletot enroulant:

Veste gabardine beige, garnie de renard, façon lynx.
Deux-pièces en crêpe satin imprimé beige et marron.



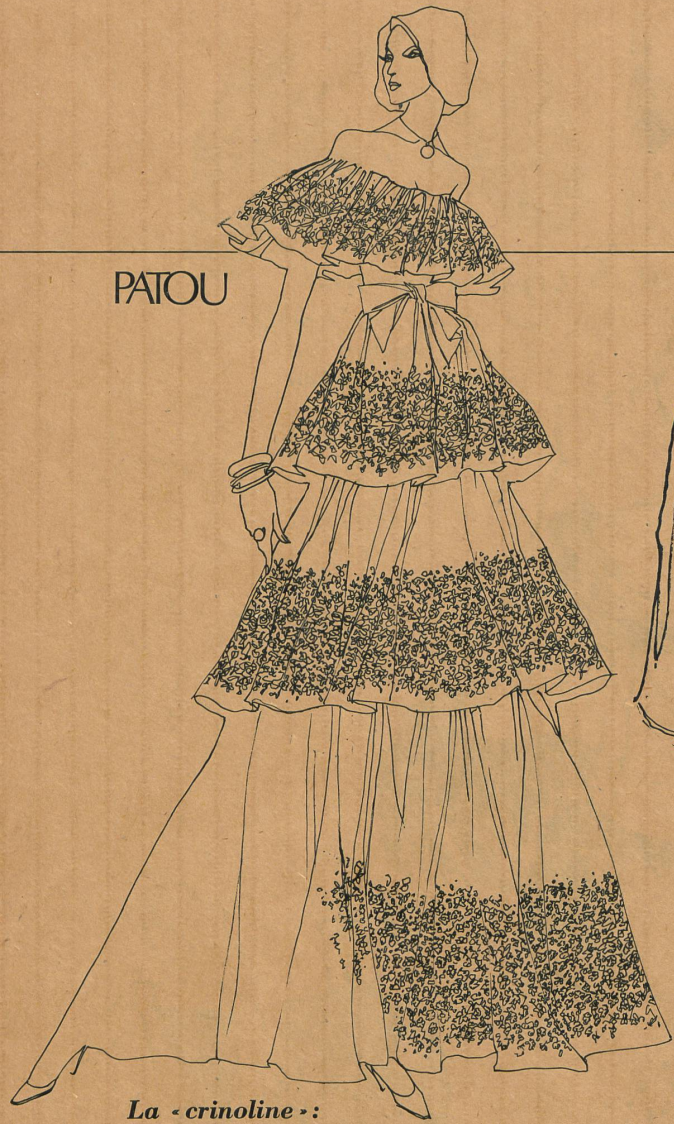
PATOU

La ligne crayon:

Trois-pièces en soie imprimée marron, bleu et jaune.

PARIS PROPOSE:

PATOU



La « crinoline »:
Robe du soir en chiffon
beige imprimé.

Le « Second Empire »:
Robe du soir en crêpe satin noir,
avec rose blanche.



La nouvelle chemise:
Robe habillée en crêpe
de Chine imprimé,
marine et blanc.



SAINT LAURENT

SAINT LAURENT

CHANEL

Peter Kopp

*Sur un fond de crêpe georgette
quadrillé de pois brodés
s'étalent de gracieuses
broderies en délicats coloris
dégradés. Accessoires importants chez
Chanel, les longs sautoirs
et la gracile ceinture assortie.*

*In zarten Farbabstufungen breiten sich
die zierlichen Stickereien auf
dem mit Stickereitupfen gerasterten
Fond aus Crêpe Georgette
aus. Wichtig bei Chanel sind
die langen Halsketten
und der assortierte, zierliche Gürtel.*

*Dainty embroidery spreads in
soft gradations of colour on the screened
crêpe georgette ground with embroidered
dots. An important feature at Chanel's
are the long chains worn round
the neck and the matching, dainty belt.*

FORSTER WILLI, SAINT-GALL

FORSTER WILLI

LES
NOUVEAUTÉS
SUISSES
DANS LA
HAUTE COUTURE

Chaque saison, la maison Forster Willi & Cie SA à Saint-Gall, mondialement connue pour ses broderies, produit une collection avant-coureuse pour la haute couture. Cette collection-pilote est intégrée plus tard à la collection commerciale à laquelle, à côté d'autres tendances typiques de la confection, elle a servi de guide.

Ce qui est important dans les nouveautés déjà présentées et celles qui suivront encore, ce sont les tissus de fond souples et fluides qui éloignent toute idée de raideur et de solennité. Il est clair que les broderies qu'ils supportent suivent aussi la tendance à la souplesse et à la légèreté, de manière à former un tout parfaitement équilibré et harmonieux. Avec de délicats ramages, des fleurs finement interprétées et des coloris subtilement dégradés ou des effets ton sur ton — de préférence en noir ou en écru — il a été possible d'interpréter avec charme la dentelle de Chantilly, dont on parle de nouveau beaucoup ; à côté des laizes, ce sont surtout de merveilleuses et artistiques bordures qui frappent. Les broderies avec des effets de sautoirs de perles, interprétés d'après des dessins d'Aubrey Beardsley, en partie en applications de guipure tombant librement, en partie en combinaison avec des motifs floraux, ont un réel intérêt pour la mode. Nouvelles aussi les laizes de broderies plates en cerne, en chenille, sur fonds de couleur indécise, brodés, avec de grandes fleurs appliquées. De volumineux effets grillagés de chenille, des effets de chenille sur velours pour jupes et capes conservent, malgré le volume de la matière, toute la fluidité voulue, grâce à la technique de la broderie et à la souplesse du fond. Les effets assourdis réclamés par la mode sont produits, dans les articles de Forster Willi, par une discrète broderie en cerne lamée sur organza, partiellement allégée par de la broderie anglaise.

Des broderies très fines en délicates nuances sur des fonds fluides

Feinste Stickereien in zarten Farbabstufungen auf weichfließenden Fonds

Finest embroideries in soft gradations of colours on supple grounds

Jede Saison erstellt die weltbekannte Stickereifirma Forster Willi & Co. AG, St. Gallen, eine Vorkollektion für die Haute Couture. Diese « Collection pilote » wird später in das kommerzielle Angebot integriert und ist neben anderen typischen Konfektions-Trends Richtschnur für dessen kreative Gestaltung. Wichtig bei den bereits vorliegenden und noch kommenden Nouveautés sind die weichen, fließenden Stickfonds, die voller Geschmeidigkeit alles Pompöse meiden. Es ist klar, dass die darauf gebrachten Stickereien ebenfalls diesem Trend nach Weichheit und Leichtigkeit entsprechen, um eine vollendet harmonische Einheit zu erreichen. Mit zierlichen Ranken, feingegliederten Blüten und den subtilen, zarten Farbabstufungen oder den Ton-in-Ton-Koloriten — mit Vorliebe in Schwarz oder Ecru — ist es gelungen, die wieder stark im Gespräch stehende Chantilly-Spitze reizvoll zu interpretieren, wobei neben den Allovers prachtvolle, künstlerische Bordüren hervorstechen. Modisch interessant sind auch die Stickereien mit Perlenschnur-Optik, die sich an Beardsley-Zeichnungen anlehnen, teils aus lose fallenden Ätzapplikationen, teils aus Stickereien in Kombination mit Floralem. Neu sind zudem flache Konturenstickereien als Allovers aus Chenille auf vage gesticktem Farbgrund mit grossen, abgesetzten Blüten. Voluminöse Chenille-Gitter und Chenille auf Samt für Röcke und Capes, erhalten trotz des etwas bauschigen Materials durch die Technik der Stickerei und die Stickfonds fließende Geschmeidigkeit.

Die von der Mode geforderten, zurückhaltenden Glitzereffekte erfahren bei Forster Willi ihre Interpretation durch diskrete Lamé-Konturenstickerei auf Organza, teilweise noch aufgelockert durch Broderie anglaise.

Every season the world-famous embroidery firm of Forster Willi & Co. Ltd., St. Gall, produces an advance collection for Haute Couture. This "pilot" collection is later integrated in the commercial range and, together with other typical ready-to-wear trends, becomes the guiding line for this branch of production.

Important among this season's novelties are the soft, flowing embroidery grounds, whose great suppleness avoids any hint of rigidity. It is obvious that the embroideries made on these grounds also correspond to the present trend towards softness and lightness thus achieving perfect harmony. With dainty foliage, finely formed flowers and the subtle tender shades or self-toned hues—with a preference for black or écru—Forster Willi has succeeded once again in producing charming new variations on the theme of Chantilly lace, which is very much in the news again, in the form of particularly striking allover and distinctive artistic edgings. Also of great interest fashion-wise are the embroideries with beaded cord effects, reminiscent of Beardsley drawings, some with free falling chemical lace applications, some with embroideries combined with floral effects. New, too, are the flat contour embroideries in the form of allover made of chenille on unobtrusive embroidered coloured grounds with large scattered flowers. Voluminous lattice work chenille and chenille on velvet for skirts and capes, remain very supple as a result of the embroidery technique and the embroidered ground in spite of the somewhat bulky material. The slightly glittering effects dictated by fashion are interpreted at Forster Willi's by discreet lamé contour embroidery on organza, some set off with broderie anglaise.

UNGARO

Sous les feux des projecteurs, une broderie lamée entourant des fleurs stylisées, scintille comme des diamants. La forme simple de cette robe du soir longue met en valeur la broderie sur fond de crêpe georgette bleu de nuit.

Wie Diamanten funkelt die Laméstickerie, welche die stilisierten Blüten umgibt, im Licht der Scheinwerfer. Die schlichte Form des langen Abendkleides lässt die Stickerei auf dem nachtblauen Crêpe Georgette gut zur Geltung kommen.

The lamé embroidery, surrounding stylized flowers, sparkles like diamonds in the lights. The simple shape of the full-length evening dress shows up the embroidery to great advantage on the night blue crêpe georgette.

FORSTER WILLI
SAINT-GALL

Peter Kopp





VENET

Une robe du soir de grand style ! De la broderie compacte alterne avec la légèreté des jours de la broderie anglaise, tandis que les fleurs brodées en lamé et en rayonne mettent leur éclat sur l'organza de soie noir.

Ein Abendkleid im grossen Stil ! Kompakte Stickerei wechselt mit den duftigen Durchbrüchen der Broderie anglaise, während die Lamé- und Kunstseiden-Stickereiblüten Glanzlichter auf den schwarzen Seidenorganza setzen.

An evening dress in the grand style ! Compact embroidery alternates with the dainty openwork of broderie anglaise, while lamé and rayon embroidered flowers shimmer on black silk organza.

FORSTER WILLI
SAINT-GALL

Peter Kopp

CHANEL

Des cascades de perles de guipure tombent du décolleté jusqu'à l'ourlet de cette robe du soir étroite, dont la délicate broderie sur georgette forme un charmant contraste avec les chatoyants cordonnets de perles en guipure.

Kaskaden von Guipure-Perlen fallen vom Halsausschnitt bis zum Saum des schmalen Abendkleides, dessen zarte Stickerei auf Georgette einen reizvollen Gegensatz zu den schillernden Guipure-Perlenschnüren bildet.

Cascades of beaded guipure fall from neckline to hem of this narrow evening dress, whose dainty embroidery on georgette makes an attractive contrast to the iridescent guipure beaded cords.

FORSTER WILLI, SAINT-GALL

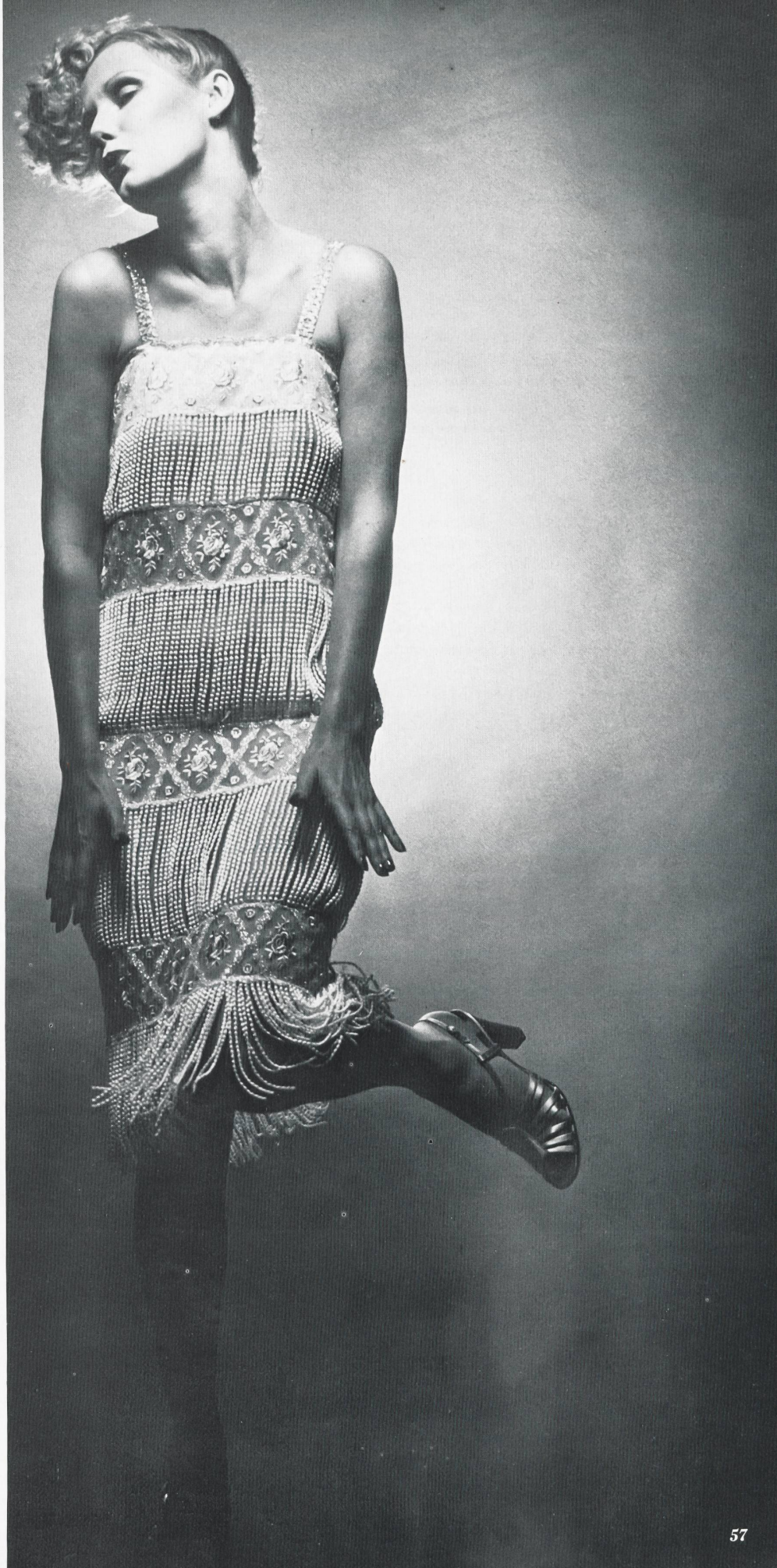
UNGARO

Le style charleston en broderie! De fins cordons perlés de guipure alternent avec des bandes de chiffon à broderie florale. La nouvelle ligne de la robe: étroite, effaçant la taille.

Charleston-Stil in Stickerei! Feinste Guipure-Perlenschnüre wechseln mit floral bestickten Chiffonbändern. Die neue Form des Kleides: schmal, die Taille überspielend.

Charleston style in embroidery! Finest guipure beaded cords alternate with floral embroidered chiffon bands. The new shape: narrow, loose at the waist.

FORSTER WILLI, SAINT-GALL



Peter Kopp



VENET

La nouvelle forme de la robe droite, ample, convient aussi aux robes de mariées. Sous le large empiècement d'épaules ruché de ce modèle, une délicate broderie sur georgette s'élargit en magnifique bordure et se répète à la partie inférieure de la jupe.

Die neue Form des Tunika-Hängerkleides auch für die Braut! Unter dem breiten Göller mit Rüsche beginnt die zarte Stickerei auf Georgette, die sich zu einer prachtvoll gestalteten Bordüre weitet und sich am untern Teil des Rockes wiederholt.

The new style of tunic-sack dress for the bride too! Under the wide ruffled shoulder-piece starts the dainty embroidery on georgette which broadens out into a lovely edging that is repeated on the lower part of the skirt.

FORSTER WILLI
SAINT-GALL

ABRAHAM

Hautes nouveautés mondialement connues

Der weltweite Begriff für modisch führende Nouveautés

The world-famous name for top-fashion novelties

La frappante concentration des modèles créés au moyen des tissus d'Abraham chez les principaux couturiers de Paris prouve une fois de plus quel rôle éminent jouent, dans le domaine de la mode, les hautes nouveautés de la maison zurichoise de soieries Abraham SA, connue dans le monde entier. Parmi les divers thèmes figurant dans la collection, on reconnaît une tendance aux imprimés n'ayant pas le caractère d'imprimés, dont le sommet est représenté par des crêpes de Chine pure soie, façonnés, qui sont, de plus, des chefs-d'œuvre de l'art de la gravure. Mais les imprimés raffinés sur très souple et fine mousseline de laine apportent une note nouvelle à l'élégance, tandis que les mousselines pure soie, façonnées et imprimées, aussi avec des effets lamés, sont réservées aux créations de gala. Sur des crêpes de Chine façonnés, à dessins de tweed très subtils, souvent d'aspect tridimensionnel, avec des motifs de fourrures et de peaux, des pois de satin mettent des notes irisées. Ces tissus feront école dans le secteur des articles mode, comme aussi les nouvelles combinaisons de couleurs très discrètes.

Le crêpe de Chine façonné, imprimé d'artistiques motifs cachemire et le satin façonné avec de très simples mini-dessins, ainsi que la mousseline façonnée, imprimée de motifs floraux, sont des soieries convenant parfaitement pour des robes chemises fluides, estompant la taille, comme Yves Saint Laurent en fait pour le jour et pour le soir. A côté de ces précieuses nouveautés en pure soie, on trouve de fines mousselines de laine avec des dessins floraux à la Chagall, en coloris nuageux mais quand même intenses. Dans un autre genre, on remarque des «knit prints» sur mousseline de laine et crêpe de Chine, c'est-à-dire des imprimés qui, à une certaine distance, paraissent être du tricot.

Il va de soi que cette exceptionnelle collection couture influencera l'assortiment commercial de la maison, de manière que le Prêt-à-Porter et le commerce de détail puissent profiter de ces créations qui participent à la formation de la mode.

Die auffallende Konzentration der aus Abraham-Stoffen kreierten Modelle bei den wichtigsten Couture-Häusern von Paris beweist erneut, welche hochmodische Bedeutung den Nouveautés der weltweit bekannten Zürcher Seidenfirma Abraham AG zukommt. Innerhalb der verschiedenen Kollektionsthemen ist ein Trend nach nichtimpriméhaften Imprimés festzustellen, der seinen Höhepunkt wohl bei den tweedartigen Crêpes de Chine façonnés aus reiner Seide findet, welche zudem gravurtechnische Meisterwerke sind. Aber auch die raffinierten Wolldrucke auf sehr weicher, feiner Wollmousseline vermögen eine neue Eleganz zu bringen, während die bedruckten Mousselines façonnées aus reiner Seide, auch mit Lamé-Effekten, der besonders festlichen Mode vorbehalten sind.

Die Crêpes de Chine façonnés mit den tweed-ähnlichen, höchst raffinierten Dessins, oft mit fast dreidimensionaler Optik, mit felt- und skinähnlicher Zeichnung, lassen die eingewebten Satin-Tupfen wie irisierende Lichter spielen. Sie werden neue Marksteine für modische Stofftrends setzen, wobei auch die neuen, verhaltenen Farbkompositionen wegweisend sein dürften.

Crêpe de Chine façonné imprimé mit kunstvollen, dunkelleuchtenden Kaschirmustern und Satin façonné mit ganz einfachen Minidessins sowie floral bedruckte Mousseline façonnée, sind die idealen Seidengewebe für die fließenden, die Taille umspielenden Hemdkleider, wie sie Yves Saint Laurent für den Tag und den Abend entwarf.

Neben diesen kostbaren Nouveautés aus reiner Seide stehen die feinen Wollmousselines mit den zeichnerisch an Chagall angelehnten Blumen-dessins in nebelhaft verhaltenen aber trotzdem intensiven Farbgebungen. Eine andere Richtung zeigen die «Knit prints» mit auf Distanz maschenähnlichen Bildern auf Wollmousseline wie Crêpe de Chine.

Es ist ganz selbstverständlich, dass diese aussergewöhnliche Couture-Kollektion das kommerzielle Angebot des Hauses beeinflussen wird, damit die Konfektion und der Einzelhandel von diesen modebestimmenden Nouveautés profitieren können.

LES
NOUVEAUTÉS
SUISSES
DANS LA
HAUTE COUTURE

The amazing profusion of models created with Abraham fabrics by the leading Paris Couture Houses is proof once again of the tremendously important part played in fashion by the new creations of the world-famous Zurich silk firm of Abraham Ltd. Among the different trends in the collection, mention should be made of the line of prints not resembling prints in any way, the finest of which are the pure silk tweed-like figured crêpes-de-chine, which are at the same time masterpieces of printing technique. But the delicate wool prints on very soft fine wool mousseline also add a new note of elegance, while the figured pure silk mousseline prints, also with lamé effects, are reserved for specially festive fashions.

Figured crêpe-de-chine with tweed-like, very delicate designs, often with an almost three-dimensional look, as well as with designs resembling fur and skins, feature woven satin dots that shine like iridescent lights. They will open up new horizons for fashionable fabric trends, while the new, quieter colour compositions also point the way.

Figured crêpe-de-chine print with artistic, darkly shimmering paisley designs and figured satin with very simple mini-designs as well as floral printed figured mousseline are the ideal silk fabrics for the flowing loosely waisted shirtdresses created by Yves Saint Laurent for the day and evening.

In addition to these luxurious pure silk novelties, Abraham also offers fine wool mousselines with floral designs reminiscent of Chagall in restrained but at the same time full-bodied colours. Another trend is shown by "knit prints" with designs on wool mousseline and crêpe-de-chine that look from a distance as if they were knitted. It is only natural that this quite exceptional couture collection should also influence the firm's commercial ranges, enabling ready-to-wear and the retail trade to benefit from these trend-setting novelties.

Gian Paolo Barbieri

DIOR

*Deux-pièces mince en mousseline de laine imprimée.
Porté sur une blouse féminine avec
col noué, en crêpe de Chine uni. Les deux
tissus sont d'Abraham.*

*Deux-Pièces in Tuben-Linie aus
bedruckter Wollmousseline. Assortiert dazu
ist eine feminine Bluse mit Schalkrawatte
aus unifarbenem Crêpe de Chine. Beide
Stoffe stammen aus dem Hause Abraham.*

*Slender two-piece outfit in
wool mousseline print,
worn with a matching
feminine plain crêpe-
de-chine blouse loosely
tied at the neck. Both
fabrics are by the house of
Abraham.*

ABRAHAM



SAINT LAURENT

Gian Paolo Barbieri

Robe du soir ajustée, en tissu d'Abraham à dessin Cachemire de coloris adoucis, subtilement harmonisés. Ce gracieux modèle d'Yves Saint Laurent est accompagné d'un très grand châle triangulaire à jour.

Schmales Abendkleid mit orientalischem Paisley-Dessin in subtilem, gedämpftem Farbenspiel von Abraham. Saint Laurent gab dem graziösen Modell einen riesigen, durchbrochenen Dreieckschal mit.

Narrow evening dress with orientally inspired Paisley design in subtle toned down play of colours by Abraham. Yves Saint Laurent showed this dainty model with a large openwork triangular shawl.

ABRAHAM

SAINT LAURENT

Gian Paolo Barbieri

Cette robe du soir longue, enveloppant le corps en douceur, est en mousseline pure soie façonnée, superbement imprimée.

Yves Saint Laurent a trouvé un nouveau style chemise, qu'il soumet à des variations charmantes, avec un sens infaillible des proportions.

Prachtvoll bedruckte Mousseline façonnée aus reiner Seide ist das Material dieses lose die Körperformen überspielenden langen Abendkleides.

Saint Laurent hat einen neuen Hemdstil gefunden, den er reizvoll und mit dem Gefühl für perfekte Proportionen zu variieren weiss.

Glamorous figured mousseline print in pure silk is the material featured in this loosely draped full-length evening dress. Yves Saint Laurent has found a new shirtwaist style, which he succeeds in varying so charmingly and with a sure feeling for the right proportions.

ABRAHAM

GIVENCHY

*La robe chemise féminine pour le soir,
avec plis partant au-dessous des
hanches et une typique ceinture à glands.*

*La mousseline de soie
délicatement imprimée d'Abraham est recouverte
de pois de diverses grandeurs, en
fils coupés, qui animent le tissu à
chaque mouvement.*

*Das feminine Chemisekleid für den Abend
mit unterhalb der Hüfte
aufspringenden Falten und dem
typischen Quastengürtel.*

*Die zart bedruckte Seidenmousseline
von Abraham ist über und
über mit unterschiedlich grossen
Scherli-Tupfen übersät,
die das feine Material bei jeder
Bewegung zum Leben bringen.*

*A feminine shirtwaist dress for the
evening with pleats flaring
out below the hips and typical
tasseled belt. The soft
silk mousseline print by
Abraham is sewn over and over with
clipcord dots of different
sizes, bringing the fine material
alive with every movement.*

ABRAHAM

Gian Paolo Barbieri

Gian Paolo Barbieri



SAINT LAURENT

ABRAHAM

Le style chemise dans sa perfection, conçu par Saint Laurent: large empiècement d'épaules jusque sous l'emmanchure, ampleur mesurée, amples manches bouffantes avec manchettes boutonnées et une mousseline de laine d'Abraham à impression florale en tons poudrés.

Der Hemdstil in Perfektion, wie ihn Saint Laurent zelebrierte: breiter, bis unter das Armloch reichender Göller, massvoll gezügelte Weite, stoffreiche Blusenärmel mit geknöpfter Manschette und eine mit Blumen bedruckte, in pudrigen Farbtönen gehaltene Wollmousseline von Abraham.

The shirt style at its apotheosis, as created by Saint Laurent:

wide shoulder-piece down to the arm-hole, moderately restrained width, billowy bloused sleeves with buttoned cuffs, in a wool mousseline by Abraham with floral print in powdery shades.

A. NAEF

LES
NOUVEAUTÉS
SUISSES
DANS LA
HAUTE COUTURE

Depuis des décennies déjà, l'entreprise de broderie A. Naef SA à Flawil entretient d'étroites relations avec les principaux centres de la mode. L'information spécialisée que permettent ces contacts concerne l'orientation toujours renouvelée de la mode, les tendances générales, le genre des tissus et autres matières, le style, les dessins et la palette des coloris. Grâce à ces renseignements, l'équipe des dessinateurs et techniciens de la broderie attachée à la maison peut exactement adapter chaque collection nouvelle aux tendances de la mode, les créations ne devant pas répondre seulement aux nécessités et désirs de la haute couture mais être également capables de satisfaire les besoins spécifiques du prêt-à-porter et de la confection, qui ont besoin de broderies faciles à travailler.

Chez Naef aussi, on établit, bien entendu, une collection pour la haute couture, permettant, d'après les articles retenus par les couturiers, d'évaluer les chances de succès des articles de la collection commerciale, plus largement fournie. Les modèles en broderie de la couture donnent en outre aux fabricants de vêtements d'utiles indications sur la manière de mettre en œuvre les produits de l'industrie suisse de la broderie, les accents mode que ces matières peuvent apporter à la toilette féminine et la variété des effets qu'on peut en tirer.

Pendant longtemps, la maison Naef — en liaison avec d'autres producteurs saint-gallois de nouveautés — a réussi à maintenir l'intérêt de la haute couture pour les broderies et à représenter son industrie par des créations qui suscitaient toujours l'approbation des milieux internationaux de la mode. Grâce à ces efforts, il a été possible, d'une part d'ouvrir un immense champ de possibilités techniques et du domaine de la création, qui ont toujours permis à l'industrie de se tenir au courant des fluctuations de la mode et de produire continuellement des nouveautés. D'autre part, la preuve est ainsi faite que la précieuse matière textile qu'est la broderie est restée inégalée dans certains secteurs.

Broderies, du genre couture aux garnitures brodées

Stickereiangebot vom Couture-Genre bis zum Besatzartikel

Embroideries, from couture style to trimmings

Bereits seit Jahrzehnten unterhält das Stickereiunternehmen A. Naef AG, Flawil, enge Beziehungen zu den wichtigsten Modezentren. Dieser Kontakt mit seiner fachlichen Information und modisch aktuellen Orientierung — die allgemeinen Trends, die Art der Stoffe und Materialien, den Stil, die Dessinierung und die Farbpalette umfassend — befähigt den Stab der firmeneigenen Kreative und Stickereitechniker, jede neue Kollektion ganz den modischen Tendenzen anzupassen. Dabei berücksichtigt man nicht nur die Couture mit ihren besonderen Ansprüchen und Wünschen sondern kommt auch den spezifischen Forderungen des Prêt-à-Porters und der Konfektion nach gut zu verarbeitenden Stickereien und Spitzen nach.

Auch bei Naef wird selbstverständlich für die Haute Couture eine Kollektion kreiert und aus der von den Couturiers getroffenen Wahl leitet man die Evolutionsmöglichkeiten für das auf breiter Ebene ausgemusterte kommerzielle Sortiment ab. Die Stickereimodelle der Couture bilden zudem für die Bekleidungsindustrie eine befruchtende Gedankenhilfe, wie mit den Spezialitäten der schweizerischen Stickerei-Industrie, die entsprechenden Modeakzente gesetzt werden können und wie vielfältig sich dieses exklusive Material verwenden lässt.

Über einen grossen Zeitraum hinweg vermochte die Firma — im Verein mit anderen St. Galler Nouveautés-Häusern — das Interesse der Haute Couture für Stickereien wachzuhalten und die Industrie mit Modellen zu vertreten, die immer die Beachtung der internationalen Modewelt fanden. Diese Tatsache zeigt einerseits, dass es gelungen ist, ein enormes Feld technischer und kreativer Möglichkeiten zu erschliessen, die es erlaubten, jeweils der modischen Entwicklung zu entsprechen und immer Neues zu bringen; sie beweist aber andererseits auch, dass die Stickerei als kostbares Textilmaterial in bestimmten Sparten unübertroffen geblieben ist.

For many years the embroidery firm of A. Naef Ltd., Flawil, has maintained close relations with the leading fashion centres. These contacts resulting in a flow of professional information and an awareness of the latest fashions, embracing the general trend, the type of fabric and material, style, design and the palette of colours, enable the firm's own team of designers and embroidery technicians to adapt each new collection to the latest trends, with a view not only to Couture with its very special demands and wishes but also to the specific requirements of Prêt-à-Porter by providing embroideries and lace that are easy to work with.

Naef too creates an advance collection for Haute Couture and from the couturiers' choice gauges the lines most likely to appeal to Prêt-à-Porter for its subsequent commercial collection. The Couture embroidery models are also an invaluable source of ideas for the clothing industry, showing how the specialities of the Swiss embroidery industry can be used to give the right fashion touches and how versatile these exclusive materials really are.

For a long time now this firm — in cooperation with other St. Gall embroidery manufacturers — has been able to keep alive Haute Couture's interest in embroideries and to create models that always appeal to the international fashion world. This fact shows first of all that a tremendous new field of technical and creative possibilities has been opened up, making it possible to keep abreast of the latest fashion trends and continually offer something new; it also proves that embroidery remains unbeatable in fields where costly textiles are still a must.

CARVEN

Peter Kopp

Cette robe de mariée de Carven, chastement fermée jusqu'au cou, dont le haut est orné d'une broderie bicolore avec effet de zigzags, fait penser à la tenue d'une novice. La broderie bicolore est aussi utilisée pour les larges manchettes des amples manches bouffantes.

An das verhüllende Kleid einer Novize erinnert dieses züchtig hochgeschlossene Hochzeitsmodell von Carven, dessen Oberteil mit einer zweifarbigen Wollstickerei mit Zickzackwirkung geschmückt ist. Die gleiche Stickerei ist auch für die breiten Manschetten des fülligen Blusenärmels verwendet worden.

What could be more reminiscent of a nun's all-concealing habit than this modest high-necked wedding gown by Carven, whose bodice is decorated with two-toned wool embroidery with zig-zag effect. The same embroidery is also used for wide cuffs of the full bloused sleeves.

A. NAEF, FLAWIL



Peter Kopp

CARVEN

Une artistique guipure multicolore, travaillée en boléro, forme le haut de ce modèle fourreau uni et lui donne une note luxueuse.

Das unifarbene Fourreau-Modell erhält durch die kunstvolle, mehrfarbige Guipure, die wie ein Bolero als Oberteil gearbeitet ist, einen Hauch von Luxus.

The artistic multicoloured guipure used for the bolero adds a touch of luxury to this plain sheath model.

A. NAEF, FLAWIL

Peter Kopp

BALMAIN

La haute couture n'a pas abandonné le style lingerie, avec épaulettes étroites, décolletés profonds et robes moulantes. Balmain met bien en valeur, ici, au moyen d'une coupe d'une simplicité étudiée, une broderie découpée sur velours noir.

Noch hält die Haute Couture am Wäsche look fest mit schmalen Trägern, tiefen Dekolletés und den Körperformen folgenden Modellen. Balmain brachte die schwarze Spachtelspitze aus Samt durch den raffiniert einfachen Schnitt besonders gut zur Wirkung.

Haute Couture still favours the lingerie look with narrow shoulder straps, low necklines and loosely moulding models. The refined simple cut of this model by Balmain sets off particularly well the black velvet cut-out lace.

A. NAEF, FLAWIL

CARVEN

Les blouses sont encore très à la mode. On en porte le matin, l'après-midi et le soir. Carven présente ici un modèle élaboré, en broderie de soie sur tulle, avec des volants brodés, festonnés, sur la longue jupe du soir.

Blusen gehören noch immer zu den Lieblingskleidern der Mode. Man trägt sie am Morgen, am Mittag und am Abend. Hier zeigt Carven ein raffiniertes Modell aus Seidenstickerei auf Tüll mit festonierten Stickereivolants zum langen Abendrock.

Blouses are still among fashion's top favourites. They are worn in the morning, at midday, and in the evening. Here Carven shows a lovely model of silk embroidered tulle with scalloped embroidery flounces on the long evening skirt.

A. NAEF, FLAWIL





DIOR

Peter Kopp

C'est un tulle brodé de soie qui a inspiré à Bohan de chez Dior cette robe de cocktail jeune, dont des volants festonnés bordent le décolleté et les manches bouffantes courtes. La longueur et le grand décolleté bateau sont très actuels.

Hier ist es mit Seide bestickter Tüll, der Bohan bei Dior zu einem jungen Cocktailkleid mit festonierten Volants am Ausschnitt und an den kurzen Puffärmeln inspirierte. Aktuell ist die Länge und der grosse Bateau-Ausschnitt.

This is a silk embroidered tulle, which inspired Bohan at Dior's to create a youthful cocktail dress with scalloped flounces at the neck and on the short puff sleeves. The length and wide boat neckline are in the very height of fashion.

A. NAEF, FLAWIL

VENET

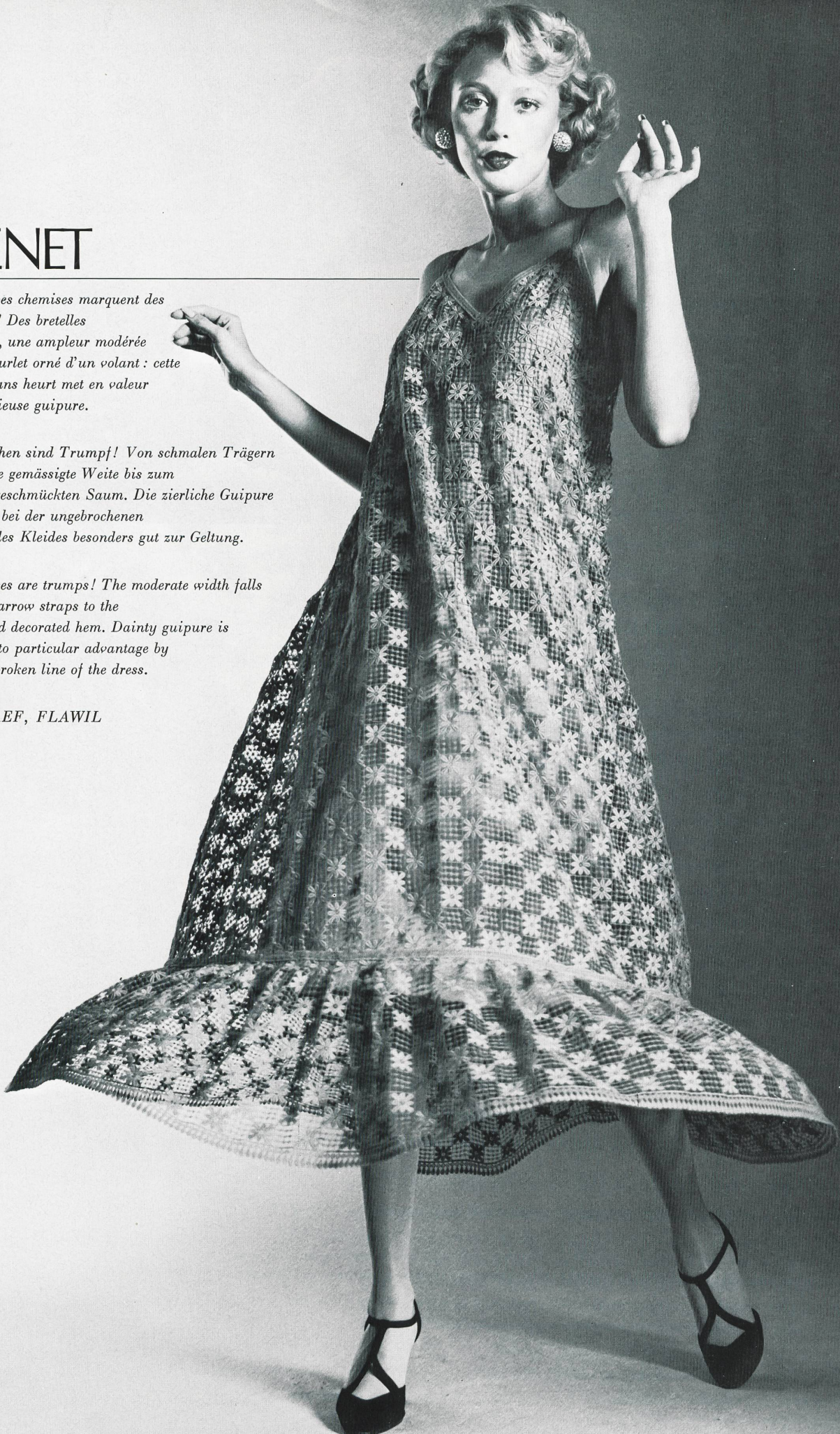
Peter Kopp

Les robes chemises marquent des points ! Des bretelles étroites, une ampleur modérée et un ourlet orné d'un volant : cette ligne sans heurt met en valeur la gracieuse guipure.

Hemdchen sind Trumpf! Von schmalen Trägern fällt die gemässigte Weite bis zum volantgeschmückten Saum. Die zierliche Guipure kommt bei der ungebrochenen Linie des Kleides besonders gut zur Geltung.

Chemises are trumps! The moderate width falls from narrow straps to the flounced decorated hem. Dainty guipure is shown to particular advantage by the unbroken line of the dress.

A. NAEF, FLAWIL



Peter Kopp



VENET

La redécouverte de la mode des robes chemises libère la femme de l'obligation de montrer une taille supermince. Comme dans ce modèle de Venet, qui met en œuvre une guipure à motif floral de Naef, le corps est gracieusement entouré par une ampleur modérée.

Die wiederentdeckte Hemdchenmode befreit die Frau vom Zwang der superschlanken Taille. In gemässiger Weite wird der Körper umspielt wie hier bei diesem Modell von Venet, der dazu eine floral dessinierter Guipure von Naef verwendet.

The newly revived chemise fashion frees women from the restrictions of the nipped-in waist. The body is loosely outlined as in this model of Venet's, who uses a floral patterned guipure by Naef.

A. NAEF, FLAWIL

CHANEL

Très portable et féminin, ce tailleur de Chanel en broderie blanche avec paillettes blanches iridescentes, sur georgette de soie beige. L'effet portefeuille de la jupe et l'originale soutache en chaîne donnent un accent particulier à ce modèle.

Sehr tragbar und feminin ist dieser Chanel-Tailleur aus weisser Stickerei mit weiss irisierenden Pailletten auf beiger Seidengeorgette. Der Wickeffekt des Rockes und die originelle Kettenborte geben dem Modell eine besondere Würze.

This Chanel suit in white embroidery with iridescent white sequins on beige silk georgette is very wearable and feminine. The wrap-around skirt and original chain trimmings give this model a special charm.

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL



Peter Kopp

JAKOB SCHLAEPFER

Une ancienne maison de broderies dont la collection contient toujours des idées neuves et surprenantes

Alteingesessene Stickereifirma mit immer junger, Überraschungen bietenden Kollektion

Long-established embroidery firm with perennially youthful collection full of surprises

Lorsqu'on parle de Jakob Schlaepfer & Cie SA à Saint-Gall, on pense toujours à des paillettes. Depuis que cette ancienne et réputée entreprise a mis au point un procédé pour la fabrication à la machine de broderies pailletées, cette spécialité a su maintenir sa position, avec des interprétations toujours nouvelles et la haute couture ne peut plus s'en passer. Les tissus pailletés à facettes, qui viennent d'être lancés, partiellement enrichis de gemmes de strass apportent des accents nouveaux. Il faut aussi mentionner l'intérêt des broderies découpées à paillettes et des dégradés pailletés en coloris mode intenses. Grâce à la technique de broderie et au choix du tissu de fond, ces nouveautés, d'une extrême douceur et d'un tomber souple, sont absolument conformes aux impératifs de la mode en ce qui concerne la matière. On peut en dire autant de la collection de crêpes georgette, sur lesquels on voit, combinés avec de délicates impressions au pistolet, des dessins de lignes perpendiculaires ou diagonales en applications de strass. Le tulle est de nouveau utilisé comme fond de broderie, enrichi de contours en strass et de paillettes. L'effet est toujours jeune, inhabituel et surprenant. Les guipures aussi, suivent des voies nouvelles, car on les fait souples et fluides, dans le genre d'anciennes dentelles à l'aiguille. Des pensées multicolores, disposées en lignes et entourées d'un fond grillagé, montrent l'art raffiné de cette technique spéciale de broderie. On sent partout l'inspiration de Poiret, qui se marque aussi dans les laizes et bordures, avec les accents brillants des fils de rayonne de la broderie sur le tissu de fond mat.

Il est donc facile à comprendre que Schlaepfer, avec ses nouveautés d'avant-garde, intéresse continuellement la couture; mais le prêt-à-porter et la confection, pour leur part, ne sauraient non plus se passer des spécialités de cette maison.

Wer von Jakob Schläpfer & Co. AG in St. Gallen spricht, denkt unwillkürlich an Pailletten. Seit man in dem altbewährten Stickereiunternehmen das maschinelle Pailletten-Sticken entwickelte, hat sich diese Spezialität in immer neuen Interpretationen siegreich gehalten und auch die Haute Couture kommt ohne sie gar nicht mehr aus. Neue Akzente setzen die eben lancierten Facetten-Pailletten-Stoffe, teils mit Strass-Steinchen bereichert. Attraktiv sind auch die mit Pailletten ausgestickten Spachtelspitzen oder die Dégradés in intensiven modischen Farbtönen. Durch die Sticktechnik und die Wahl des Fonds sind diese Nouveautés auch materialmässig absolut trendgerecht, weil von weichem Fall und äusserster Schmiegsamkeit. Dies kann man auch vom Sortiment der Crêpes Georgette sagen, welche mit in geraden oder diagonal angeordneten, aufgelockerten Streifendessins Strassapplikationen mit zartem Spritzdruck kombiniert zeigen. Auch Tüll kommt erneut als Stickfond zur Anwendung, mit Strasskonturen und Pailletten bereichert. Immer ist die Wirkung jung, ungewohnt und überraschend.

Bei den Guipures geht man ebenfalls neue Wege und kreierte sie weich und fliessend, in der Wirkung alter Nadelarbeiten. Buntfarbige Stiefmütterchen in Streifen angeordnet und mit gitterartigem Fond umgeben, zeigen die hohe Kunst dieser speziellen Stickertechnik. Die Inspiration von Poiret her lässt sich überall spüren und findet ihren Niederschlag auch bei den Allovers und Bordüren mit den Glanzlichtern des Kunstseidenstickgarns auf dem matten Fond der Stoffe.

Es ist deshalb begreiflich, dass Schläpfer mit seinen avantgardistischen Nouveautés die Haute Couture stets zu interessieren vermag, dass aber auch das Prêt-à-Porter und die Konfektion ohne die Spezialitäten dieses Stickereihauses nicht auskommen.

LES
NOUVEAUTÉS
SUISSES
DANS LA
HAUTE COUTURE

Whoever speaks of Jakob Schlaepfer & Co. Ltd. in St. Gall immediately thinks of sequins.

Since this long-standing embroidery firm first developed machine embroidering of sequins, this speciality has been successfully continued in ever new versions, and even Haute Couture can no longer do without them. A new look is given by the recently launched faceted-sequin materials, some enhanced with rhinestones. Another very attractive article in the new collection is the cut-out lace embroidered with sequins as well as the shaded-off versions in vibrant fashionable colours. As a result of the embroidery technique and the choice of ground, these novelties are also perfectly in keeping with the fashion from the point of view of material, because of their draping qualities and great suppleness. This is also true of the range of crêpe georgettes, which come in straight or oblique irregular striped versions combining rhinestone applications with soft spray-prints. Tulle too is used once again as an embroidery ground, enriched with rhinestone outlines and sequins. The effect is always youthful, unusual and surprising.

New look too in the guipures, which are created soft and flowing, reminiscent of old needlepoint lace. Brightly coloured pansies arranged in stripes and surrounded by a grid-like ground reveal the great art of this special embroidery technique. The Poiret influence is to be seen everywhere and is particularly striking in the allovers and edgings with the rayon yarns shimmering on the mat ground of the fabric. It is easy to understand therefore how Schlaepfer with its avant-garde novelties always succeeds in appealing to Haute Couture, but also how even Prêt-à-Porter and ready-to-wear can no longer do without the specialities of this embroidery firm.

GIVENCHY

Sur un fourreau sans manches en broderie pailletée or-rouille, avec effet de dégradé, Givenchy superpose une ample robe transparente de forme cloche, en chiffon de soie marron.

Givenchy gab seinem ärmellosen Fourreau aus rost-goldenen Paillettenstickereien mit Dégradé-Effekten ein transparentes, weit glockiges Überkleid aus marronfarbenem Seidenchiffon.

Givenchy gave his sleeveless sheath in rust gold sequined embroidery with shaded-off effects a widely flared transparent overdress in maroon-coloured silk chiffon.

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL



GIVENCHY

Une laize à broderie florale rouge, en rayonne, de Schlaepfer, sur Gazar pure soie noir d'Abraham, a inspiré à Givenchy cet ensemble du soir en trois pièces, avec blouse croisée en crêpe georgette.

Rote Kunstseiden-Stickereiblüten als Alloverdessin von Schläpfer, auf schwarzem Reinseiden-Gazar von Abraham inspirierte Givenchy zu einem dreiteiligen langen Abendkleid mit roter, gekreuzter Crêpe Georgettebluse.

Red rayon embroidered flowers by Schlaepfer used as an allover design on black pure silk gazar by Abraham inspired Givenchy for this three-piece full-length evening dress with red cross-over crêpe georgette blouse.

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL

Peter Kopp



Peter Kopp

UNGARO



Robe du soir étroite, de ligne Empire, en broderie rouge avec original effet de dégradé, de Schlaepfer, sur georgette de soie. Le grand décolleté et les épaulettes minces caractérisent la nouvelle mode.

Empirelinie zeigt dieses schmale Abendkleid aus roter Stickerei mit apertem Dégradé-Effekt auf roter Seidengeorgette von Schlaepfer. Das grosse Dekolleté gehört zur neuen Modelinie wie auch die Spagetti-träger, die den Wäschestil betonen.

This narrow red-embroidered evening dress with original shaded off effect on red silk georgette by Schlaepfer is in the Empire line. The generous décolleté is the latest fashion as are the narrow shoulder-straps heightening the lingerie look.

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL



Peter Kopp

UNGARO

Ces gracieux hauts en anciennes dentelles écruës, rappelant de charmantes liseuses, accompagnent des robes du soir en soie beige, s'évasant en cloche vers le bas. Les dentelles proviennent de la collection particulière de M. Schlaepfer.

Im Stil graziöser Bettjäckchen begleiten diese zierlichen Oberteile aus écrufarbenen, alten Spitzen die nach unten sich glockig weitenden Abendkleider aus beiger Seide. Die Spitzen stammen aus der Sammlung Schlaepfer.

These attractive tops in old écru lace resembling dainty bedjackets are worn with flared beige silk evening dresses. The lace comes from the Schlaepfer collection.

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL



Peter Kopp

UNGARO

Un étroit fourreau en tissu noir et une petite jaquette ajustée, en vieille et précieuse dentelle à l'aiguille, font un modèle de genre unique, frappant par son élégance sévère.

Der schmale Fourreau aus schwarzem Material wird durch das anliegende Jäckchen aus alten, kostbaren Nadelspitzen zu einem einmaligen Modell erhoben, dessen unterkühlte Eleganz bestechend wirkt.

This elegant narrow black sheath dress is made quite unique by the close-fitting jacket in priceless old needlepoint lace.

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL



Peter Kopp

UNGARO

Paillettes et gemmes scintillantes, fixées par procédé thermique, forment d'intéressants dessins sur tulle noir et constituent un intéressant contraste avec la ligne lingerie qu'Ungaro affectionne pour ses robes du soir, évasées dans le bas.

Pailletten und thermofixierte, glitzernde Bijoux in attraktivem Dessin breiten sich auf dem schwarzen Tüll aus und bilden einen pikanten Kontrapunkt zum einfachen Wäschestil, den Ungaro für seine nach unten sich weitenden Abendkleider bevorzugt.

Sequins and glittering heat-set jewels strewn attractively over black tulle form a lively contrast to the simple lingerie style which Ungaro favours for his flared evening dresses.

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL



UNGARO

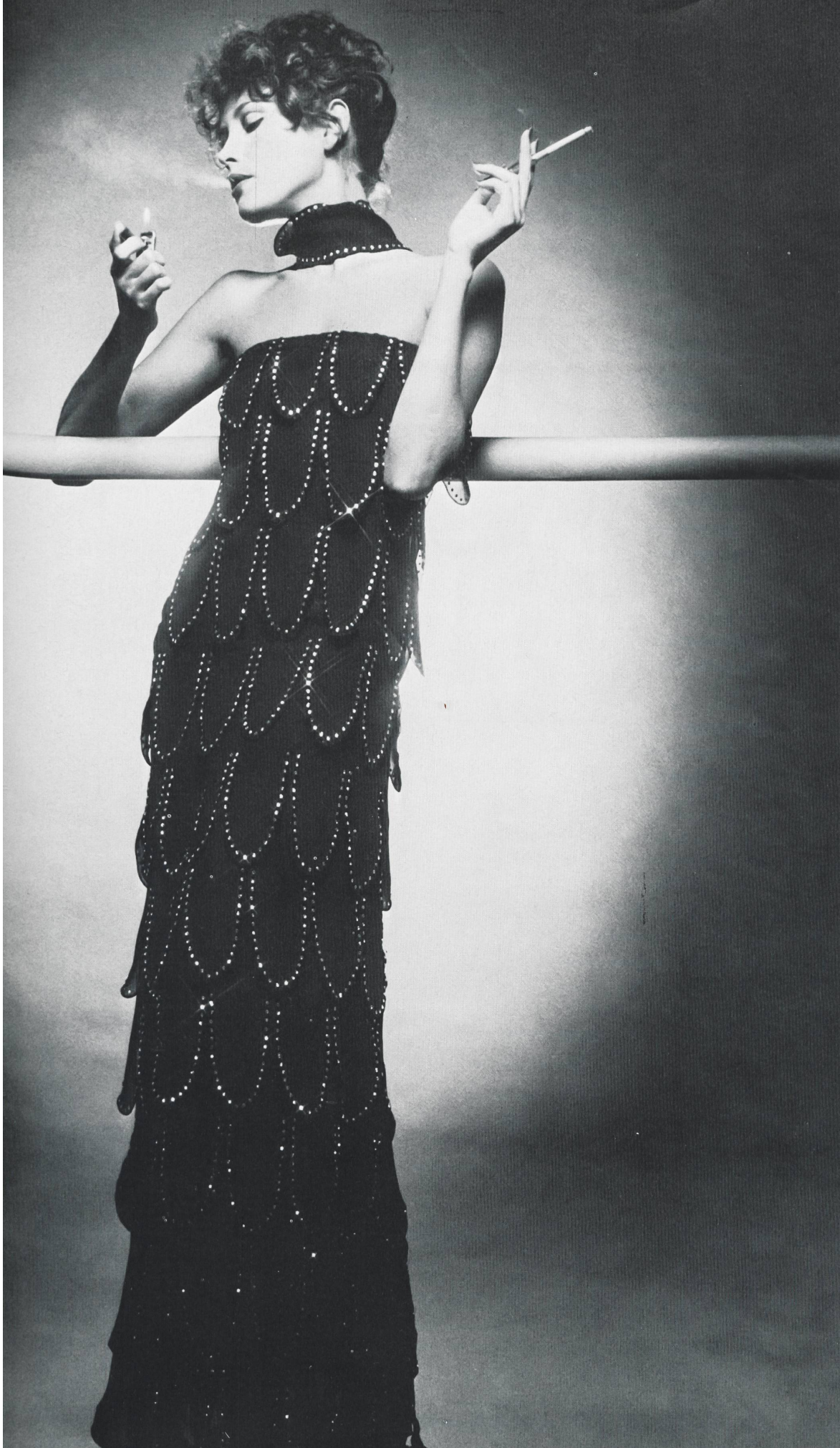
Peter Kopp

*La ligne crayon est
interprétée ici de manière
charmante par Ungaro, dans une
robe du soir en tissu « Freya » noir,
brodé de fleurs stylisées
en rose et saumon.*

*Die propagierte Bleistiftlinie erfährt bei diesem
Abendkleid aus rosa und lachs besticktem
schwarzem Material « Freya »
mit den stilisierten Blüten eine charmante
Interpretation durch Ungaro.*

*A charming interpretation of the
new pencil line is this black "Freya"
evening dress by Ungaro, with
pink and salmon embroidered stylized flowers.*

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL



CARDIN

La collection haute couture de Cardin présente plusieurs visages. Pour cette robe du soir longue, sans épaulettes, il a utilisé une broderie noire de Schlaepfer sur tissu « Gentina » noir, égayée de petits brillants de stass fixés par procédé thermique.

Cardin's Haute Couture-Kollektion zeigt viele Gesichter. Für dieses schulterfreie, lange Abendkleid verwendete er eine schwarze Stickerei von Schlaepfer auf schwarzem « Gentina », durch thermofixierte Stass-Steinchen glitzernd aufgehellt.

Cardin's Haute Couture Collection has many facets. For this off-the-shoulder full-length evening dress, he uses a black embroidery by Schlaepfer on black "Gentina", set off with glittering heat-set stass gems.

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL

CARDIN

Robe du soir de coupe intéressante à cape en pointe, en georgette de soie rose avec bordure brodée de même couleur, enrichie de paillettes.

Interessant geschnittenes Abendkleid mit weitem, spitzverlaufendem Überwurf aus rosafarbener Seidengeorgette mit Stickereibordüre, mit Pailletten bereichert, in gleichem Ton.

An attractively cut evening dress with wrap in pink silk georgette with embroidered edgings, set off with the same shade of sequins.

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL





CARDIN

Peter Kopp

Le pantalon n'a plus la faveur de la haute couture pour le jour. Il en paraît cependant toujours d'intéressantes versions pour le soir, comme par exemple cet élégant pyjama à tunique en georgette de soie vert Nil, avec une bordure brodée, d'inspiration orientale, en paillettes vertes iridescentes.

Hosen werden von der Haute Couture tagsüber nicht mehr stark propagiert. Sie treten jedoch immer wieder in interessanten Versionen am Abend auf, wie bei diesem eleganten Tunika-Pyjama aus nilgrüner Seidengeorgette mit orientalisches inspirierter Stickereibordüre mit irisierenden, grünen Pailletten.

Trousers are no longer very strongly advocated by Haute Couture for day-round wear. They put in an appearance again however in the evening in attractive versions, like this elegant tunic pyjama in Nile-green silk georgette with orientally inspired embroidered edgings lavishly sprinkled with iridescent green sequins.

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL

COURRÈGES

Les paillettes sont toujours présentes dans toutes les collections de couture. Courrèges accompagne une originale jupe volantée d'un haut en «Gentina» blanc, brodé de paillettes blanches iridescentes; des volants aussi à l'encolure et aux manches transparentes. Paillettes sind nach wie vor in

den meisten Haute Couture-Kollektionen anzutreffen. Courrèges gab dem originellen Volantrock ein Oberteil aus irisierenden weissen Pailletten auf weissem «Gentina» und führte das Volantspiel am Halsausschnitt und den transparenten Ärmeln weiter.

Sequins are once again prominent in most Haute Couture collections. Courrèges gave the original flounced skirt a top in iridescent white sequins on white "Gentina" and repeated the flounced effect on the neckline and transparent sleeves.

**JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL**



COURRÈGES

Une matière insolite pour une robe du soir peu commune: Courrèges a utilisé un plastique noir à smocks originaux pour une robe fourreau avec boléro ultra-court à capuchon, en vison blanc.

Ungewöhnliches Material für ungewöhnliches Abendkleid: originell gesmockter Plastik von Schlaepfer verwendete Courrèges zu einem Futteralkleid, das er mit einem superkurzen Kapuzenbolero aus weißem Nerz krönte.

An unusual fabric for an unusual evening dress: original smocked plastic by Schlaepfer used by Courrèges for a sheath dress, which he topped with an extra-short hooded bolero in white mink.

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL



Peter Kopp